

**ORGANISMES RELEVANT DU MINISTRE RESPONSABLE  
DE L'APPLICATION DE LA CHARTE DE LA LANGUE FRANÇAISE**

---

**DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX  
DE L'OPPOSITION OFFICIELLE  
1992 - 1993**

**TABLE DES MATIERES**

**SECTION I - QUESTIONS GÉNÉRALES**

1. Office de la langue française
2. Commission de protection de la langue française
3. Conseil de la langue française
4. Commission de toponymie
5. Coordination des organismes

**SECTION II - QUESTIONS SPÉCIFIQUES**

- A. Conseil de la langue française
- B. Office de la langue française
- C. Commission de protection de la langue française

**SECTION I - QUESTIONS GÉNÉRALES**

### ETUDE DES CRÉDITS 1992-1993

#### **DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX DE L'OPPOSITION OFFICIELLE ADRESSÉE À TOUS LES MINISTÈRES ET ORGANISMES GOUVERNEMENTAUX**

**NOTE:** Cette demande de "renseignements généraux" s'adresse à tous les ministères et autres organismes tels les offices, régies, sociétés, conseils, secrétariats, commissions:

- a) les questions 1 à 17 s'adressent aux ministères et aux organismes.
- b) les questions 18 à 25 s'adressent aux ministères seulement.
- c) les questions 17, 18, 19 et 25 seront répondues par le Secrétariat à la politique linguistique.

- 1- Organigramme du ministère ou de l'organisme en indiquant pour chaque poste le nom et titre du titulaire.
- 2- Liste des publications régulières du ministère ou de l'organisme.
  - tirage;
  - coût;
  - distribution;
  - imprimeur;
  - copie du dernier numéro.
- 3- Liste des voyages hors Canada depuis le 1<sup>er</sup> avril 1991.
  - but du voyage;
  - coût;
  - noms des ministres, députés, personnel de cabinet et fonctionnaires concernés (avec leur titre);
  - pour les organismes, noms des dirigeants et fonctionnaires concernés.
- 4- Liste des dépenses en publicité. (< 25 000 \$)
  - les sommes dépensées pour l'exercice financier 1991-1992 et les prévisions pour 1992-1993;
  - ventilation des dépenses par type de média.
- 5- Liste des sondages effectués durant l'exercice financier 1991-1992 à la demande des ministères, organismes, sociétés, régies et commissions qui s'y rattachent.
  - liste et coût;
  - copie du questionnaire et du résultat.

6- Liste des contrats de moins de 25 000\$ octroyés par le ministère ou l'organisme depuis le 1<sup>er</sup> avril 1991 au 31 mars 1992 en indiquant:

- le nom du professionnel(le) ou de la firme;
- l'objet;
- le coût.

7- Le montant global, pour l'année 1991-92 des dépenses suivantes:

- la photocopie;
  - la télécopie (fax), si identifiable à même les coûts reliés à la téléphonie;
  - le remboursement des frais de transport avec ventilation pour chaque type de transport (automobile, train, autobus et avion);
  - le remboursement des frais d'hébergement;
  - le remboursement des frais de repas.
- } total seulement non ventilé

8- Pour l'exercice financier 1991-1992, la ventilation des sommes versées en application d'une loi, d'un programme, d'un décret, d'un contrat ou versées de façon discrétionnaire à des communautés autochtones ou inuit ou à des membres de celles-ci. (< 25 000 \$)

9- Le nombre de points-bonis et leur valeur monétaire, reliés à l'utilisation de moyens de transport et de services connexes qui ont été retournés par l'utilisateur au ministère ou à l'organisme payeur en application de la directive du Conseil du trésor.

10- Pour chacun des ministères et des organismes publics et parapublics sous leur autorité, combien de personnes, dont la cotisation fut payée par l'employeur, sont membres de clubs privés (clubs d'affaires, clubs sociaux, clubs de golf ou autres) et à quelle somme s'élève le montant global payé pour ces cotisations?

- Quelle est la fonction de chaque personne concernée ainsi que le coût de la cotisation?

N.B. Le Conseil du trésor répondra pour l'ensemble des ministères et organismes.

11- Le nombre et la répartition du personnel féminin, des personnes handicapées et des communautés culturelles (de chaque ministère et pour chacun des organismes relevant de sa compétence) pour chaque catégorie d'emplois (cadres, professionnels, fonctionnaires, etc...) pour 1991-1992 ainsi que les prévisions pour 1992-1993.

**12- Mise à part la SIQ, la liste des firmes en 1991-92 qui louent des espaces en indiquant pour chacune d'elles:**

- l'emplacement de la location;
- la superficie du local loué,
- le coût de location au mètre carré;
- le coût total de la dite location;
- la durée du bail.

**13- La liste des contrats attribués en 1991-1992 à des firmes dans le domaine de l'informatique en indiquant: (<25 000 \$)**

- l'objet du contrat;
- la durée du contrat;
- le coût du contrat.

**14- La liste des contrats attribués en 1991-92 à des firmes de communication ou de relations publiques en indiquant: (<25 000 \$)**

- l'objet du contrat;
- la durée du contrat;
- le coût du contrat.

**15- La liste des tarifs (droits et permis) en vigueur pour l'exercice financier 1991-92 en indiquant:**

- a) la tarification pour chacun des droits et permis perçus;
- b) le total des revenus perçus pour chacun des droits et permis exigés.
- c) Pour l'année 1992-93, la prévision du total des revenus qui seront perçus pour chacun des droits et permis exigés.

N.B. Non applicable à l'étude des crédits.

**16- La ventilation des employés en 1991-1992 selon leur statut (permanent/occasionnel) et en indiquant la catégorie (fonctionnaire/cadres) et leur lieu de travail (Québec/Montréal/Ontario/Reste du Québec/Étranger).**

SPL

**17- En 1991-1992, la liste des règlements qui n'ont pas fait l'objet d'une pré-publication dans la Gazette officielle en vertu de la Loi sur les règlements, en vertu des exemptions prévues à cette même loi.**

SPL

**18- a) Liste du personnel du cabinet et de la suite sous-ministérielle en 1991-1992 en indiquant:**

- la date de l'entrée en fonction;
- la date du départ, s'il y a lieu;
- le titre de la fonction;
- la classification;
- le traitement annuel ou selon le cas, les honoraires versés.

**b) Le montant des salaires et honoraires versés par le cabinet pour l'exercice 1991-1992.**

**c) Le nombre total d'employés au cabinet.**

SP

**19- Liste des contrats donnés en 1991-1992 à même le budget discrétionnaire du cabinet du ministre en indiquant:**

- le nom de l'organisme ou de la personne concernés;
- le coût;
- l'objet.

**20- Les effectifs (noms et salaires) sur la masse salariale du ministère qui ne se voient pas assignés de postes réels pour l'année financière 1991-1992.**

SPL

**21- Liste des crédits périmés par programmes et par éléments pour l'exercice financier 1991-1992.**

**22- La liste détaillée des contrats qui, depuis le 1<sup>er</sup> mars 1991 ont fait l'objet d'un versement supplémentaire par rapport au montant initial, le montant du surplus versé, le montant du contrat initial, les raisons du dépassement et le nom de l'entreprise qui a réalisé le contrat.**

**23- La ventilation détaillée des transferts obtenus du gouvernement fédéral en 1991-1992 dans le cadre des divers programmes à frais partagés; pour chacun de ces programmes, description sommaire du mode de subvention.**

N.B. Non applicable à l'étude des crédits.

24- La liste de tous les comités, rencontres ou conférences fédérales-provinciales et inter-provinciales auxquels des fonctionnaires ou représentants québécois ont participé en 1991-1992 en spécifiant:

- le sujet de l'activité et la date;
- le nom et le titre des fonctionnaires et représentants participants;
- le coût rattaché à chaque activité.

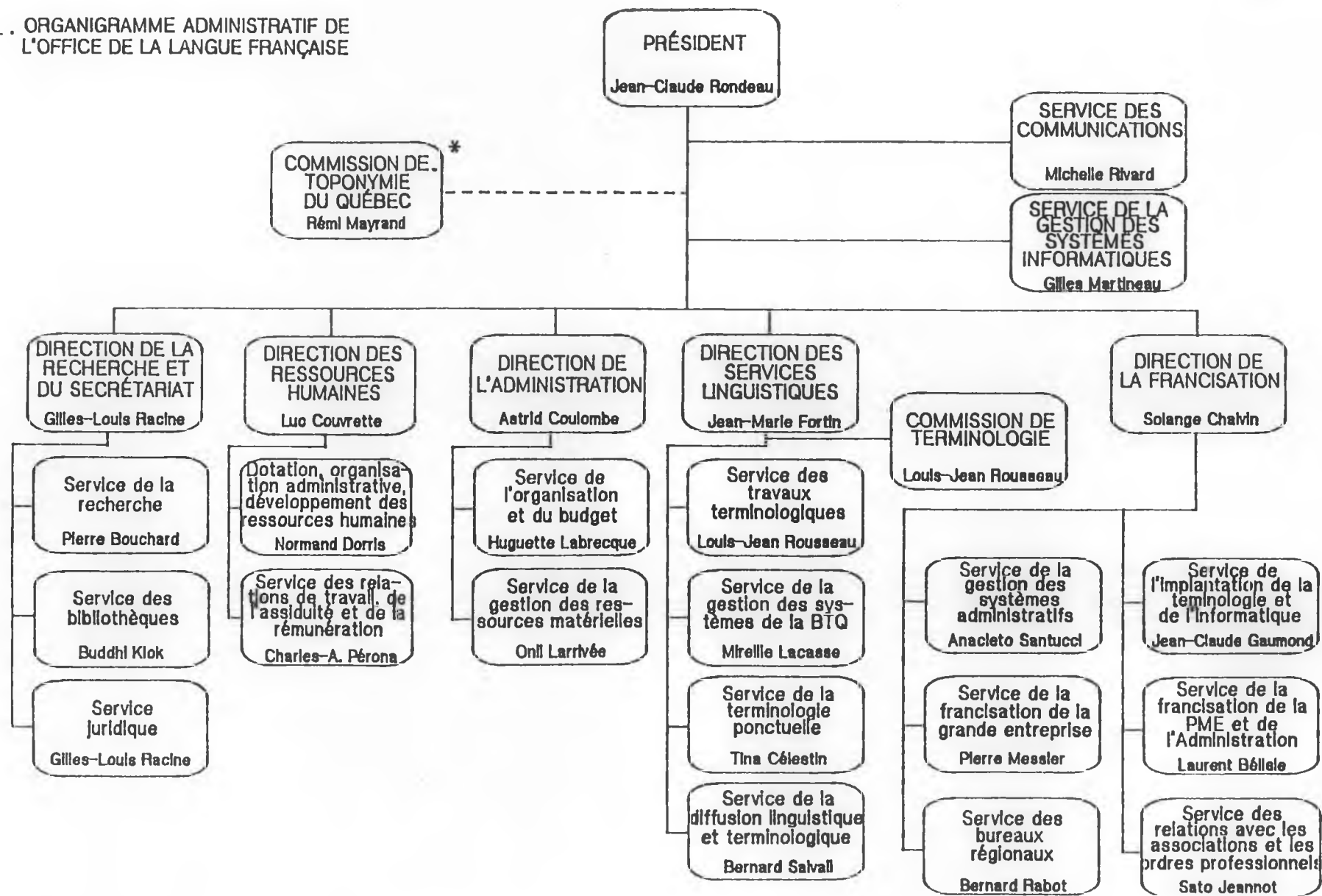
SPL 25- La liste des lois ou articles de lois qui ne sont pas encore en vigueur au 1<sup>er</sup> mars 92.

N.B. Le ministère de la Justice répondra pour les ministères.

**OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE**



1. ORGANIGRAMME ADMINISTRATIF DE  
L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE



\* Rattachée administrativement

## 2. LISTE DES PUBLICATIONS PÉRIODIQUES

TITRE	TIRAGE	IMPRIMEUR	COÛT	DIFFUSION
<i>Terminogramme</i> printemps 1991 n° 60	800	Les Publications du Québec	3500 \$ (abonnement)	800
<i>Terminogramme</i> été 1991 n° 61	800	Les Publications du Québec		800
<i>Terminogramme</i> automne 1992 n° 62	800	Les Publications du Québec		800
<i>Bloc-notes</i> vol. 3, n° 5 mai 1991	21 800	Éditronic infographie	1107 \$	21 000
<i>Bloc-notes</i> vol. 3, n° 6 juillet 1991	21 500	Bilodeau inc.	1074,63 \$	21 000
<i>Bloc-notes</i> vol. 4, n° 1 automne 1991	19 000	Éditronic infographie	891 \$	19 000
<i>Bloc-notes</i> vol. 4, n° 2 hiver 1992	12 000	Bilodeau inc.	810 \$	10 000
<i>La francisation en marche</i> vol. 9, n° 3 printemps 1991	22 000	Imprimerie Canada inc.	7219,60 \$	19 000
<i>La francisation en marche</i> vol. 10, n° 1 été 1991	22 000	Interweb (1982) inc.	6124,14 \$	19 000
<i>La francisation en marche</i> vol. 10, n° 2 automne 1991	22 000	Interweb (1982) inc.	6124,14 \$	19 000
<i>La francisation en marche</i> vol. 10, n° 3 hiver 1992	22 000	Interweb (1982) inc.	6124,14 \$	19 000
<i>Le réseau BTQ</i> vol. VII, n° 3 mars 1992	1 000	Lithoméga inc.	362,88 \$	1 000

### 3. LISTE DES VOYAGES HORS CANADA DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1991 AU 31 MARS 1992

<u>BUT DU VOYAGE</u>	<u>COÛT</u>	<u>NOMS</u>
<p>Liège-Belgique (Wallonie) du 1<sup>er</sup> au 9 mai 1991</p> <p>Effectuer la mission intitulée Établissement de liens fonctionnels avec les observatoires des industries de la langue, programme de coopération adopté par le Comité permanent Wallonie-Québec pour 1991-1992.</p>	664,70 \$	<p>Mireille Lacasse Chef du Service de la gestion des systèmes de la BTQ Secrétaire de l'Observatoire des industries de la langue</p>
<p>Barcelone du 1<sup>er</sup> au 5 juin 1991 Bruxelles le 6 juin 1991 Paris du 7 au 12 juin 1991</p> <p>Effectuer la mission Relations officielles entre organismes responsables de l'application des politiques linguistiques, programme agréé par la Commission permanente de coopération franco- québécoise pour 1991-1992, programme agréé par la Commission mixte permanente de coopération CFB/Québec pour 1991-1992, programme d'échanges prévus pour 1991-1992 entre la Generalitat de Catalunya et le Québec.</p>	2 030,20 \$	<p>Jean-Claude Rondeau Président de l'Office de la langue française</p>
<p>France-Belgique du 8 au 22 juin 1991</p> <p>Effectuer une mission intitulée Étude comparative des exigences linguistiques d'acquisition de biens technologiques dans les Administrations française, belge et québécoise, programme Développement linguistique agréé par la Commission permanente de coopération franco-québécoise 1991-1992 et le programme général agréé par le Comité permanent Wallonie-Bruxelles 1991-1992.</p>	1 212,53 \$	<p>Claude Bélanger Service de la francisation de la petite et moyenne entreprise et de l'Administration Chef de la division Administration</p>

Bangui-République Centrafricaine  
via Paris  
du 20 au 30 juin 1991

1 245,91 \$

Jean-Marie Fortin  
Directeur des services  
linguistiques  
Responsable du module  
québécois du Rint

Participer au 1<sup>er</sup> volet du  
séminaire du Réseau international  
de néologie et de terminologie  
(Rint), intitulé Terminologie et  
développement, du 24 au 27 juin  
1991. Participer à la 7<sup>e</sup> réunion  
du Comité d'orientation du Rint,  
les 27-28 et 29 juin 1991.

Louis-Jean Rousseau  
Chef du Service des travaux  
terminologiques  
Secrétaire général du Rint

Paris  
du 15 au 23 septembre 1991

0,00 \$

Rose-Marie Tasseroul  
Direction des services  
linguistiques  
Secrétaire de l'Observatoire  
québécois des industries de la  
langue

Participer au groupe de travail  
chargé de préparer la vitrine  
technologique qui sera présentée  
lors du Sommet de Chaillot. Ont  
été convoqués par l'ACCT un  
représentant de chacun des  
observatoires nationaux des  
industries de la langue.  
Rencontrer les responsables  
administratifs de l'ACCT afin de  
conclure la Convention devant  
lier l'Observatoire et l'Agence  
en matière de subventions de  
recherche.

Cotonou (Bénin)  
du 14 au 18 octobre 1991

0,00 \$

Pierrette Vachon-L'Heureux  
Service de la terminologie  
ponctuelle  
Chef de la Division des  
données linguistiques

Représenter l'Office de la langue  
française au stage de formation  
en terminologie des langues  
africaines, organisé par l'Agence  
de coopération culturelle et  
technique, à Cotonou (Bénin).

Paris  
les 23, 24 et 25 octobre 1991

662,25 \$

Monique Héroux  
Service de la diffusion  
linguistique et terminologique

Présenter le *Vocabulaire de la  
circulation des fluides :  
robinetterie et tuyauterie  
industrielles* aux partenaires  
français du projet à des fins de  
promotion et de diffusion.

Louisiane : Nouvelle-Orléans -  
Lafayette  
du 29 octobre au 3 novembre 1991

2 381,73 \$

Noëlle Guilloton  
Service de la diffusion  
linguistique et terminologique

Prononcer une communication sur  
L'action langagière au Québec  
dans le cadre de la XIV<sup>e</sup> Biennale  
de la langue française 1991.

Paris  
du 11 au 22 novembre 1991

0,00 \$

Rose-Marie Tasseroul  
Direction des services  
linguistiques  
Secrétaire de l'Observatoire  
québécois des industries de la  
langue

Préparer, en collaboration avec  
l'Observatoire français, le Salon  
des industries de la langue qui  
se tiendra à Paris durant le  
Sommet des chefs d'État et de  
Gouvernement ayant en commun  
l'usage du français (du 19 au 21  
novembre 1991).

Bruxelles  
du 12 au 15 novembre 1991  
Paris-Toulouse  
du 16 au 22 novembre 1991

842,20 \$

Normand Côte  
Service de la terminologie  
ponctuelle  
Chef de la Division des  
terminologies des troncs  
communs

Effectuer la mission intitulée  
Terminologie de la mécanique  
automobile, 2<sup>e</sup> tranche du  
programme Développement  
linguistique agréé pour 1991-1992  
par la Commission permanente de  
coopération franco-québécoise,  
programme agréé pour 1991-1992  
par la Commission mixte  
permanente de coopération  
CFB/Québec.

France  
du 22 au 30 novembre 1991

1 560,31 \$

Jean-Marie Fortin  
Directeur des services  
linguistiques  
Responsable du module  
québécois du Rint

Effectuer la mission intitulée  
Réseau international de néologie  
et de terminologie - 8<sup>e</sup> réunion  
du Comité d'orientation,  
programme Développement  
linguistique agréé par la  
Commission permanente de  
coopération franco-québécoise  
pour 1991-1992.

Claire Martin  
Direction des services  
linguistiques  
Secrétaire à la coopération  
linguistique

Paris  
du 17 au 24 novembre 1991

60,70 \$

Jean-Claude Rondeau  
Président de l'Office de la  
langue française

Participer au colloque  
Problématique 1995 organisé par  
l'Observatoire français des  
industries de la langue, dans le  
cadre de la vitrine technologique  
qui se tiendra en marge du Sommet  
de Chaillot.

Prononcer une allocution lors de  
la table ronde sur les stratégies  
des États et les subsidiarités.  
Établir des contacts avec tous  
les principaux intervenants  
européens du milieu des  
industries de la langue.

France  
du 21 novembre au  
2 décembre 1991

194,38 \$

Gisèle Delage  
Service des travaux  
terminologiques  
Chef de la Division de la  
normalisation  
Secrétaire de la Commission de  
terminologie de l'OLF

Effectuer la mission intitulée  
Harmonisation des travaux des  
commissions de terminologie  
françaises et québécoises,  
programme agréé pour 1991-1992  
par la Commission permanente de  
coopération franco-québécoise  
(Développement linguistique).

Paris  
du 25 au 27 novembre 1991  
Barcelone  
du 28 novembre au  
4 décembre 1991

1 261,15 \$

Louis-Jean Rousseau  
Chef du Service des travaux  
terminologiques  
Président de la Commission de  
terminologie de l'OLF  
Secrétaire général du Réseau  
international de néologie et  
de terminologie (Rint)

En tant que Secrétaire général du  
Rint, participer à Paris à la 8<sup>e</sup>  
réunion du Comité d'orientation  
du réseau et présenter à l'Agence  
de coopération culturelle et  
technique le bilan pour 1991 et  
les prévisions budgétaires du  
Rint pour 1992.

Effectuer à Barcelone la mission  
intitulée Étude des réalisations  
catalanes en matière  
d'aménagement terminologique et  
linguistique, qui fait partie du  
programme agréé par la Direction  
générale Europe pour 1991-1992.

Paris  
du 7 au 14 décembre 1991

0,00 \$

Nicole Delorme  
Service de la diffusion  
linguistique et terminologique

Effectuer la mission intitulée  
Recherche de documentation  
technique dans des secteurs  
prioritaires de coopération.  
Cette mission, non prévue dans le  
programme 1991-1992, remplace la  
mission 3.8 approuvée par la  
Commission permanente de  
coopération franco-qubécoise.

#### 4. LISTE DES DÉPENSES DE PUBLICITÉ

Nous avons dépensé 3 911,78 \$ en publicité obligatoire durant l'exercice 1991-1992 pour les annonces de recrutement.

En 1992-1993, nous avons prévu un budget de 20 000 \$ au même chapitre, compte tenu des besoins des bureaux régionaux particulièrement. Nous n'avons rien dépensé en publicité par mandat durant l'exercice 1991-1992 et ne prévoyons aucune dépense en 1992-1993.

Dépenses

Types de média

3 911,78 \$

Journaux nationaux et régionaux



5- Liste des sondages effectués durant l'exercice financier 1991-1992 à la demande des ministères, organismes, sociétés, régies et commissions qui s'y rattachent.

Ne s'applique pas.

- LISTE DES CONTRATS DE MOINS DE 25 000 \$ ATTRIBUÉS DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1991 AU 31 MARS 1992

PERSONNEL PROFESSIONNEL

Attieh, Ghada	Procéder à la comparaison du <i>Lexique de la construction aéronautique</i> et d'environ 90 fiches de terminologie d'étudiants (UM 90A Malhamé) afin de déterminer les fiches à stocker en tenant compte des normes en vigueur à la Direction des services linguistiques.	du 28 février au 31 mars 1992	1 250 \$
Beauchamp, Lucie	Mettre à jour environ 600 fiches BTQ à partir des notions contenues dans le <i>Vocabulaire du traitement de texte</i> .	du 1 <sup>er</sup> octobre au 29 novembre 1991	2 000 \$
Beaugard, François	Jouer le rôle de maître de cérémonie et animer la foule à la place du Complexe Desjardins.	du 15 au 19 avril 1991	1 000 \$
Blais, Esther	Élaborer 2 outils d'implantation dans le domaine de la mécanique des fluides et procéder à la mise à jour des fiches de la BTQ à partir des notions traitées dans ces outils.	du 2 juillet au 31 octobre 1991	5 400 \$
Blais, Esther	Mettre au point le manuscrit du <i>Guide des municipalités</i> et mettre à jour les fiches relatives au <i>Lexique de la confection</i> .	du 18 avril au 30 juin 1991	4 500 \$
Blondeau, Diane	Traduire le questionnaire relatif aux entreprises de 10-49 personnes (environ 91 questions) et réviser la traduction anglaise du questionnaire relatif aux anglophones.	du 30 décembre 1991 au 31 janvier 1992	1 000 \$

Buguet-Mélançon,  
Colette

Donner une conférence au personnel de la Direction des services linguistiques sur la terminologie et l'enseignement professionnel. Écrire un article sur le même sujet pour la revue *Terminogramme*.

du 6 au 20  
décembre 1991

500 \$

Bureau, Françoise

Procéder à la correction de 6000 fiches de terminologie du fichier NORMATERM de l'Association française de normalisation.

du 6 mai  
au 26 juillet  
1991

6 000 \$

Bureau, Françoise

Analyser et annoter environ 275 fiches de terminologie en vue de leur stockage dans la BTQ.

du 25 novembre  
au 28 février  
1992

900 \$

Bureau, Françoise

Analyser et annoter 215 fiches de terminologie rédigées par des étudiants de différentes universités en vue de leur stockage dans la Banque de terminologie du Québec. Le contrat comprend la rédaction des directives de saisie.

du 28 février  
au 31 mars 1992

640 \$

Chalom, Maurice

Procéder à l'animation de 2 rencontres de 3 heures à l'intention des gestionnaires de l'OLF sur l'embauche et l'intégration des communautés culturelles.

les 12 et 15  
novembre 1991

1 475 \$

Cossette, Guylaine

Concevoir et rédiger un répertoire des ressources linguistiques professionnelles régionales à l'intention des entreprises et organismes qui ont besoin de faire appel à des spécialistes de la traduction, de la rédaction, de la révision, etc. Ce répertoire pourra être remis sur demande à toute personne désireuse de connaître les services linguistiques de la Mauricie - Bois-Francs.

du 16 janvier  
au 31 mars 1992

1 500 \$

Desraspes, Jean

Faire la recherche et la rédaction pour un article de 6 feuillets portant sur les activités des entreprises durant la Semaine du français 1991 et le colloque de la FTQ sur la francisation des entreprises.

le 8 mai 1991

420 \$

Desraspes, Jean

Faire la recherche et la rédaction pour un article d'une longueur de 9 feuillets portant sur la Politique d'achat préconisée par l'OLF, pour le numéro d'été de *La francisation en marche*.

le 30 juin 1991

630 \$

Desraspes, Jean

Faire la recherche et la rédaction de 6 feuillets portant sur les outils d'implantation linguistique de l'OLF. Rencontrer M<sup>me</sup> Solange Chalvin et M. Jean-Claude Gaumond et faire une entrevue dans une entreprise.

le 7 octobre  
1991

420 \$

Desraspes, Jean

Rédiger 9 feuillets concernant 4 projets ayant fait l'objet de subventions dans le cadre de la promotion du français.

du 9 au 20  
décembre 1991

630 \$

Desrosiers,  
Micheline

Participer au séminaire portant sur la gestion du changement. Le séminaire se tiendra à l'Office de la langue française le 29 janvier 1992.

le 29 janvier  
1992

750 \$

Duplain, Jacques

Effectuer la collecte et l'analyse des données relatives aux incidences de l'application de la procédure actuelle de préparation de données terminologiques. Établir les coûts relatifs à l'application de cette même procédure. Participer à l'énoncé de solutions visant à améliorer la productivité des terminologues.

du 20 septembre  
au 13 décembre  
1991

9 900 \$

Duval, Hélène

Effectuer les études d'opérationnalisation préalables aux enquêtes de l'offre et de la demande en Industries de la langue pour l'Observatoire des Industries de la langue.

du 15 au 31  
mars 1992

5 000 \$

Escomel, Gloria

Faire la recherche et la rédaction pour un article de 6 feuillets portant sur les activités de l'OLF, de la FTQ et de la Fédération des cheminots, concernant la francisation du milieu de l'automobile.

du 10 au 20  
décembre 1991

420 \$

Fournier, Julie

Procéder à la comparaison du *Vocabulaire des services voyageurs* (Via Rail), des *Termes médicaux* (CETMF) et du *Vocabulaire bilingue de la publicité* (Linguatex) afin de déterminer les fiches à stocker en tenant compte des normes en vigueur à la Direction des services linguistiques.

du 2 au 31 mars  
1992

2 460 \$

Garon, Marielle

Constituer 250 dossiers terminologiques.

du 6 mai  
au 31 août 1991

3 700 \$

Guénette, Maryse

Faire la recherche et la rédaction pour un article de 6 feuillets portant sur le Cafi, pour publication dans *La francisation en marche*.

du 28 juin au  
8 juillet 1991

420 \$

Guénette, Maryse	Faire 3 entrevues auprès de membres de comités de rédaction de lexiques et de vocabulaires : <i>Lexique des fruits, Vocabulaire de l'échange de documents informatisés</i> et <i>Vocabulaire du transport routier</i> . Rédiger 6 feuillets à la suite des entrevues.	le 20 octobre 1991	420 \$
Guénette, Maryse	Rédiger 6 feuillets concernant 4 projets ayant fait l'objet de subventions dans le cadre de la promotion du français.	du 10 au 20 décembre 1991	420 \$
Hayot, Hélène	Élaborer et rédiger un rapport d'étude portant sur la tâche et l'utilisation du temps de travail du conseiller-type en francisation, le mandat d'une unité de gestion des systèmes administratifs et la fonction de cadre-conseil à l'implantation terminologique.	du 24 juillet au 30 septembre 1991	4 000 \$
Hayot, Hélène	Fournir le soutien nécessaire pour la formulation d'attentes efficaces pour le personnel de la Direction de la francisation et formulation d'indicateurs pour le plan d'action 1992-1993.	du 15 février au 31 mars 1992	3 000 \$
Hayot, Hélène	Animer le séminaire sur les relations entre l'implantation terminologique et la généralisation du français comme langue du travail, des communications, du commerce et des affaires. Ce séminaire débutera le 29 mars et se terminera le 31 mars 1992.	les 29, 30 et 31 mars 1992	2 650 \$
Jean, André	Animer les débats-midi de la Semaine du français à la Place Laurier.	du 15 au 19 avril 1991	1 500 \$
Lachance, Danielle	Constituer 330 dossiers terminologiques.	du 7 mai au 31 décembre 1991	4 800 \$

Lachance, Danielle	Effectuer les tâches relatives à la constitution de 100 dossiers terminologiques du <i>Vocabulaire du plein air</i> .	du 27 novembre au 31 mars 1992	1 800 \$
Lachance, Danielle	Constitution de dossiers de mise à jour de la BTQ.	du 24 au 31 mars 1992	1 500 \$
Lapointe-Giguère, Micheline	Mettre à jour les fiches de la BTQ correspondant à 250 notions du <i>Vocabulaire du plein air</i> .	du 26 novembre au 31 mars 1992	3 700 \$
Lapointe-Giguère, Micheline	Mettre à jour le contenu de la BTQ à partir de 2 publications ( <i>Vocabulaire du traitement de texte</i> ; <i>Vocabulaire de la télébureautique</i> ) et des fiches de la BTQ correspondantes, selon la méthode de mise à jour en vigueur à la Direction des services linguistiques (environ 1600 fiches).	du 21 octobre au 20 décembre 1991	4 000 \$
Lapointe-Giguère, Micheline	Comparer le manuscrit du <i>Vocabulaire de plein air</i> avec les fiches de la BTQ correspondantes et effectuer sur celles-ci les corrections nécessaires pour les rendre conformes au contenu du manuscrit.	du 8 novembre 1991 au 28 février 1992	2 300 \$
Laurier, Judith	Participer à l'organisation et à la réalisation des relations publiques et des relations de presse de la Semaine du français.	du 1 <sup>er</sup> au 12 avril 1991	1 000 \$
Laurier, Judith	Recherche et rédaction de 18 feuillets pour <i>La francisation en marche</i> relatant les activités publiques de la Semaine du français à Montréal et à Québec.	du 1 <sup>er</sup> mai au 8 mai 1991	1 300 \$
Laurier, Judith	Réaliser différents travaux de relations publiques et de relations de presse pour le lancement du <i>Vocabulaire des véhicules de transport routier</i> et la préparation de la Semaine du français 1992.	du 21 octobre au 22 novembre 1991	2 750 \$

Lord, Diane	Dans le cadre du projet Informatique et langue, coder selon la grille fournie les questionnaires remplis par les professeurs d'université et remplir les annexes constituées à cet effet (environ 750 questionnaires).	du 26 juillet au 15 septembre 1991	1 250 \$
Morin, Estelle M.	Participer au séminaire portant sur la gestion du changement. Le séminaire se tiendra à l'Office de la langue française le 29 janvier 1992.	Le 29 janvier 1992	750 \$
Nolet, Andrée	Mettre à jour 1140 fiches de terminologie relatives à des dossiers signalés dans le système de la gestion de la demande.	du 2 mai au 31 octobre 1991	9 500 \$
Ogée, Jeanne	Préparation des actes de la 14 <sup>e</sup> Biennale de la langue française.	du 15 au 31 mars 1992	5 000 \$
Pettit, Tracy	Confronter le manuscrit du <i>Vocabulaire des scieries</i> et celui du <i>Vocabulaire de la mécanisation forestière</i> avec les fiches de la BTQ correspondantes, de manière à relever les écarts entre les deux versions.	du 7 octobre au 31 décembre 1991	2 000 \$
Pettit, Tracy	Effectuer le dépouillement terminologique d'environ 4 000 pages de documentation spécialisée de langue anglaise dans le domaine du dessin assisté par ordinateur et rédiger les fiches appropriées.	du 28 novembre au 31 mars 1992	5 000 \$
Poirier, Claude	Donner une conférence au personnel de la Direction des services linguistiques sur la lexicographie québécoise et la norme. Écrire un article sur le même sujet pour la revue <i>Terminogramme</i> .	du 15 au 29 novembre 1991	500 \$



Poulin, Hélène	Valider le contenu de 9750 fiches de terminologie issues de cumuls constitués par ordinateur.	du 15 avril au 30 septembre 1991	6 500 \$
Poulin, Hélène	Mettre à jour 420 fiches de terminologie relatives à des dossiers signalés dans le système de la gestion de la demande.	du 1 <sup>er</sup> octobre au 31 décembre 1991	3 500 \$
Ringuette, Pierre	Procéder à la comparaison de 2000 fiches de terminologie avec le contenu des fichiers de la BTQ afin de déterminer les fiches à stocker.	du 6 au 31 mai 1991	2 000 \$
Saint-Jacques, Nicole	Faire la recherche et la rédaction de 3 feuillets sur le Comité de francisation de la compagnie d'assurance Allstate du Canada. Faire état de l'avancement des travaux du Comité.	du 20 juin au 5 juillet 1991	210 \$
Saint-Jacques, Nicole	Rédiger 3 feuillets à la suite d'une entrevue avec les membres du comité de francisation des Magasins M.	le 20 octobre 1991	210 \$
Sénécal, André	Rédiger 215 fiches terminologiques extraites du <i>Vocabulaire du vélo</i> de l'auteur.	du 31 octobre au 21 novembre 1991	1 300 \$
Tremblay, Pierre	Donner un séminaire intitulé Les conditions nécessaires à l'évaluation de programme aux gestionnaires de l'Office de la langue française (environ 25 personnes).	le 16 octobre 1991	400 \$
Venne, Claudette	Dans le cadre du projet Informatique et langue, coder selon la grille fournie les questionnaires remplis par les enseignants du secondaire professionnel et remplir les annexes constituées à cet effet (environ 750 questionnaires).	du 26 juillet au 15 septembre 1991	1 250 \$

Villeneuve,  
Johanne

Mettre à jour 1140 fiches de terminologie de la BTQ relatives à des dossiers signalés dans le système de la gestion de la demande.

du 25 avril au  
31 octobre 1991

9 500 \$

Zolondek, Debbie

Rédiger 50 fiches analytiques d'articles, livres et monographies publiés au Québec sur la néologie .

du 3 juin au  
31 décembre  
1991

2 000 \$

Zolondek, Debbie

Élaborer un fichier terminologique systématique établi selon les instructions reçues et selon les normes en vigueur à l'Office.

du 5 juillet au  
10 août 1991

3 500 \$

Zolondek, Debbie

Élaborer 20 dossiers de normalisation terminologique dans le cadre de la Commission de terminologie de la santé, selon les normes en vigueur à l'OLF.

du 21 novembre  
1991 au 31 mars  
1992

4 500 \$

## 6 - LISTE DES CONTRATS DE MOINS DE 25 000 \$ ATTRIBUÉS DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1991 AU 31 MARS 1992

### FIRMES

AD HOC Marketing inc.	Faire une étude de marché, de façon à permettre à l'OLF de faire le point sur le positionnement du disque compact par rapport aux autres modes de diffusion, d'évaluer le nombre d'usagers et d'usagères potentiels au Québec et ailleurs, et de tester les modes de tarification adéquats.	du 4 septembre au 4 octobre 1991	9 900 \$
Allard Photo-Litho inc.	Effectuer la photocomposition, le montage et les sorties lino de l'affiche de la Semaine du français n° 7139.	le 9 décembre 1991	1 188 \$
Allard Photo-Litho inc.	Effectuer la photocomposition, le montage et les sorties lino du dépliant de la Semaine du français n° 2114.	le 9 décembre 1991	864 \$
Association professionnelle des Fabricants d'enseignes du Québec	Fournir un emplacement (10 pi. X 10 pi.) comprenant 1 table, 2 chaises, 1 prise électrique, kiosque, 100 coupons d'admission, des étiquettes auto-collantes.	les 6, 7 et 8 mars 1992	900 \$
Association québécoise des professeurs de français congrès 1991	Lors du congrès de l'AQPF de 1991 (7 au 9 novembre), fournir un espace stand de 8 pi. x 8 pi., 1 table, 1 nappe et 2 chaises à l'Office de la langue française.	le 23 octobre 1991	594 \$
Cabinet de traduction Dialangue inc.	Traduire en anglais un article de 2700 mots intitulé : <i>Terminologie et langues en contact au Québec</i> . Le texte doit être saisi et disposé selon les instructions fournies.	le 12 septembre 1991	486 \$

Centre de perforation Élite inc.	Exécuter les travaux de saisie pour les projets de recherche de la direction (exercice financier 1991-1992) et présenter les fichiers sur disquette IBM pour une somme n'excédant pas 1 000 \$.	du 7 mai au 22 mars 1992	1 000 \$
Centre des congrès de Québec	Installer une sortie électrique de 15 ampères - 100 volts au kiosque 2056, dans le cadre du 7 <sup>e</sup> salon international du monde des affaires qui se tiendra du 23 au 26 janvier 1992.	le 21 janvier 1992	50 \$
CER FAC	Effectuer 1 présentation et animer 2 rencontres portant sur les relations parents-adolescents à l'intention du personnel de l'OLF et de la Commission de toponymie.	le 4 avril 1991 à Montréal le 8 avril 1991 à Québec	850 \$
Cie Mégathec	Fournir 1 prise électrique de 1 500 watts et 1 tapis gris à l'OLF du 7 au 9 novembre au congrès de l'AQPF 1991.	le 29 octobre 1991	129 \$
CMC Litho inc.	Effectuer la photogravure de <i>La francisation en marche</i> (volume 9, n° 3, printemps 1991).	le 8 mai 1991	626 \$
CMC Litho inc.	Effectuer la photogravure de <i>La francisation en marche</i> (volume 10, n° 1, été 1991).	le 15 juillet 1991	723 \$
Colloque sur les anglicismes et leur traitement lexicographique Université de Sherbrooke (Pierre Martel)	Mettre au point une description du traitement lexicographique des emprunts.	les 21 juin et 22 août 1991	4 000 \$
Design Stratégie Communication	Réaliser, pour chacun des titres, 2 affiches suivant le modèle présenté et fournir 1 sortie lino pour chacune.	le 16 juin 1991	1 625 \$
Dolbec Transport inc.	Procéder au réaménagement de la Direction des services linguistiques du bureau de Québec.	le 13 décembre 1991	2 395 \$

Exposervice standard	Fournir les équipements à l'OLF pour le Salon SSOM.	les 10 et 11 octobre 1991	303 \$
Fédération des secrétaires professionnelles du Québec	Fournir à l'Office de la langue française un espace stand lors du congrès de la FSPQ le 2 novembre 1991.	le 24 octobre 1991	400 \$
François Boulet DGR	Installer les affiches de la Semaine du français au Complexe Desjardins et monter le fond de scène.	le 20 avril 1991	3 000 \$
Gestmatic inc.	Assurer la location d'un micro-ordinateur à l'Office de la langue française.	du 23 au 26 mai 1991	100 \$
Groupe DMR inc.	Animer le cours sur la modélisation conceptuelle des données à 10 personnes de l'Office de la langue française.	les 7 et 10 juin 1991	4 950 \$
Groupe DMR inc.	Animer le cours sur la modélisation conceptuelle et fonctionnelle des traitements à 10 personnes de l'Office de la langue française.	les 20 et 21 juin 1991	4 950 \$
Groupe LGS inc.	Établir le potentiel de SECONDE pour le projet de refonte de la banque. Évaluer dans quelle proportion le logiciel peut répondre aux besoins. Étant donné l'envergure du projet de refonte, les efforts d'analyse seront concentrés sur les besoins du processus de production terminologique.	du 5 au 31 mars 1992	9 630 \$
Guylaine Regimbald infographie inc.	Réaliser 2 affiches 11 x 16 selon le modèle présenté et fournir une sortie lino pour chacune - la presse rotative et les boîtes électriques.	le 18 juin 1991	1 289 \$

Hexatique

Acquérir de la société Hexatique deux droits d'utilisation du Téléphone linguistique, en prévision d'une implantation prochaine dans la région de Québec. Le prix comprend l'installation technique requise et la formation du personnel chargé de la bonne marche du service.

le 15 février  
1992

8 650 \$

IBM Canada ltée

Céder à l'Office, pour l'alimentation de la BTQ, le droit permanent de stocker et de traiter les données terminologiques contenues dans sa banque de terminologie (IBMOT) et constituées d'environ 15 000 fiches. Le contractant consent à ce que l'Office diffuse et commercialise ces données à sa convenance sans aucune restriction de territoire.

le 25 septembre  
1991

4 999 \$

Joncas Postexperts  
inc.

Insérer une lettre et un dépliant, étiqueter les enveloppes, les sceller et les transporter au Service du courrier et messageries du gouvernement du Québec, 600, rue Fullum, Montréal. Il s'agit de 28 000 envois.

le 12 juin 1991

1 448 \$

Joncas Postexperts  
inc.

Assurer 4 envois massifs de *Bloc-notes* au cours de l'exercice.

1991-1992

2 300 \$

Joncas Postexperts  
inc.

Assurer 4 adressages mécaniques de *La francisation en marche* au cours de l'exercice.

1991-1992

1 880 \$

Joncas Postexperts

Insérer une lettre et un dépliant, sceller les enveloppes et transporter le tout au Service de courrier et messageries du Gouvernement du Québec, 600, rue Fullum, Montréal. Il s'agit de 4400 envois.

le 26 février  
1992

300 \$

Joncas Postexperts

Préparer 12 000 envois.

le 9 janvier  
1992

1 241 \$

La Troupe de  
Galéade

Interpréter, au Complexe  
Desjardins, la pièce Dialogue  
avec fautes avec 2 comédiens,  
dans le cadre de la Semaine du  
français.

le 16 avril  
1991

500 \$

le 19 avril  
1991

Le Groupe Conseil  
Oren

Participer au séminaire  
portant sur la gestion du  
changement, le 29 janvier 1992  
à l'OLF.

le 29 janvier  
1992

750 \$

Le théâtre à la  
carte inc.

Donner un spectacle au  
Complexe Desjardins avec 3  
comédiens et 1 musicien dans  
le cadre de la Semaine du  
français.

les 15, 17 et  
18 avril 1991

3 810 \$

Les entreprises  
Cabert enr.

Évaluer la qualité et la  
pertinence de certains projets  
d'ordre informatique soumis à  
l'attention du Comité  
consultatif dans le cadre du  
Programme de soutien financier  
à la promotion du français  
dans les entreprises.

du 24 octobre  
au 6 novembre  
1991

2 000 \$

Les Productions  
Créacom inc.

Produire 8 diapositives 35 mm  
en couleurs représentant des  
graphiques et tableaux  
extraits de l'ouvrage  
*Indicateurs de la situation  
linguistique au Québec* et  
préparer 22 copies (impression  
nouvelle, 4 000 lignes de  
résolution).

septembre 1991

510 \$

Les Services à la  
recherche JTD

Donner un séminaire intitulé  
Quelles statistiques usuelles?  
au personnel du Service de la  
recherche ainsi qu'au  
personnel cadre (environ 8  
personnes).

le 20 novembre  
1991

400 \$

Les Services à la recherche JTD	Procéder à la recherche de numéros de téléphone de quelques 1800 entreprises.	du 21 novembre 1991 au 13 janvier 1992	2 150 \$
Les Services à la recherche JTD	Réaliser 600 entrevues téléphoniques auprès d'entreprises de 10-49 personnes de la région de Montréal.	du 21 novembre 1991 au 15 février 1992	9 990 \$
Martin international	Assurer la location d'un emplacement pour un stand de 100 pieds carré à l'occasion du 7 <sup>e</sup> Salon international Le monde des affaires qui se tiendra au Centre des congrès de Québec du 23 au 26 janvier 1992 à 22 \$ le pied carré.	le 21 octobre 1991	2 200 \$
Nexis	Lecture optique de textes pour exploiter le système de dépouillement TERMINO.	du 25 au 27 mars 1992	1 500 \$
Paralingua inc.	Établir un modèle économique de l'utilisation des langues dans les milieux de travail.	du 15 août au 28 février 1992	9 850 \$
P.C.D. Planification Conception et Développement	Donner une consultation en gestion.	du 9 octobre 1991 au 15 février 1992	3 000 \$
P.E. Poitras Ltée	Fournir à l'Office l'équipement nécessaire pour le Salon industriel de l'Estrie.	du 10 au 12 septembre 1991	209 \$
Place du Complexe Desjardins	Assurer l'utilisation d'un stand et de l'équipement nécessaire.	du 15 au 20 avril 1991	5 500 \$
Plico	Réaliser des travaux de recherche linguistique portant sur la description du groupe verbal, sur la modélisation des hypothèses linguistiques de résolution des différents problèmes qui y sont relatifs et sur la sous-catégorisation verbale.	du 9 juillet au 16 mars 1991	9 999 \$



Polyaudio enr.	Faire 55 copies sur ruban magnétique de 25 messages audio de 30 secondes chacun, dans le cadre du projet de production de capsules linguistiques destinées aux stations de radio du Québec.	du 28 novembre au 15 décembre 1991	600 \$
Perspective travail inc.	Mettre à jour 902 fiches de terminologie nécessaires à l'alimentation de la BTQ selon la méthodologie de mise à jour utilisée en entretien terminologique à l'Office.	du 25 septembre au 31 décembre 1991	6 000 \$
Processus marketing	Recueillir des données sociolinguistiques auprès de 400 propriétaires d'entreprises situées à l'extérieur de la région de Montréal.	du 21 novembre 1991 au 15 février 1992	9 990 \$
Psycho-Vie	Animer deux dîners-conférences sur le thème Autonomie, un choix vers la liberté.	les 9 et 11 octobre 1991	500 \$
2419-0480 Québec inc. (STATPLUS)	Calculer les marges d'erreur propres à un échantillon donné, (échantillons utilisés pour les recensements fédéraux) pour différentes tailles de municipalités (200 à 50 000 habitants).	du 17 février au 31 mars 1992	1 000 \$
Salon du livre de l'Abitibi-Témiscamingue	Permettre l'utilisation d'un stand et de l'équipement nécessaire.	du 23 au 26 mai 1991	375 \$
Salon du livre du Saguenay - Lac-Saint-Jean	Assurer la location d'un emplacement avec équipement.	les 25, 26, 27, 28 et 29 septembre 1991	577 \$
Salon industriel de l'Estrie	Fournir un espace de 100 pieds carrés pour la durée du Salon.	du 10 au 12 septembre 1991	950 \$
Société d'animation culturelle et sociale	Donner 7 représentations d'une pièce avec 3 comédiens et 1 technicien; assurer la fonction de maître de cérémonie et d'animation à la Place Laurier dans le cadre de la Semaine du français.	du 15 au 19 avril 1991	6 464 \$

SOM inc.	Réaliser 550 entrevues téléphoniques auprès d'anglophones de la région de Montréal.	du 21 novembre 1991 au 14 février 1992	9 950 \$
SOM inc.	Réaliser 425 entrevues auprès de personnes ou de représentants ou représentantes ayant demandé un dépliant relatif au téléphone linguistique.	du 21 novembre 1991 au 17 février 1992	8 000 \$
Statplus	Donner un séminaire portant sur Les notions d'échantillonnage de base au personnel du Service de la recherche ainsi qu'au personnel cadre (environ 8 personnes) le 22 octobre 1991.	le 12 septembre 1991	400 \$
Statplus	Calculer les marges d'erreur propres à un échantillon donné, (échantillons utilisés pour les recensements fédéraux) pour différentes tailles de municipalité (200 à 50 000).	du 15 au 31 mars 1992	1 000 \$
Typographie SAJY	Produire, sur demande et conformément aux indications fournies, des sorties lino de documents préparés par l'OLF.	1991-1992	2 000 \$
Université de Montréal	Assurer la présence de M <sup>me</sup> Nina Catach à titre de conférencière au séminaire donné sur le thème Éléments de méthodologie graphique des dictionnaires.	le 14 mai 1991	1 500 \$
Université du Québec	Poursuivre des travaux de recherche linguistique devant conduire à l'amélioration du traitement de la documentation techno-scientifique à des fins d'analyse et d'établissement des terminologies.	le 15 juillet 1991	4 999 \$
Université du Québec	Poursuivre des travaux de développement ayant conduit à la production du progiciel TERMINO de dépouillement terminologique assisté par ordinateur.	du 28 novembre au 31 mars 1992	9 999 \$

Utlas  
International  
Canada

Fournir un contrat  
d'utilisation de la banque de  
données Utlas par les  
bibliothèques de l'Office de  
la langue française.

le 21 septembre  
1991

10 200 \$

**7 - LE MONTANT GLOBAL POUR L'ANNÉE 1991-1992 DES DÉPENSES SUIVANTES :**

- photocopie : 100 000 \$
- télécopie : 16 000 \$
- frais de transport : 200 000 \$
- hébergement : 100 000 \$
- repas : 70 000 \$

- 8 - POUR L'EXERCICE FINANCIER 1991-1992, LA VENTILATION DES SOMMES VERSÉES EN APPLICATION D'UNE LOI, D'UN DÉCRET, D'UN CONTRAT OU VERSÉES DE FAÇON DISCRÉTIONNAIRE À DES COMMUNAUTÉS AUTOCHTONES OU INUIT OU À DES MEMBRES DE CELLE-CI

Ne s'applique pas.

- 9 - NOMBRE DE POINTS-BONIS, RELIÉS À L'UTILISATION DE MOYENS DE TRANSPORT ET DE SERVICES CONNEXES QUI ONT ÉTÉ RETOURNÉS PAR L'UTILISATEUR AU MINISTÈRE OU À L'ORGANISME PAYEUR DANS LE CADRE DE L'APPLICATION DE LA DIRECTIVE DU CONSEIL DU TRÉSOR ET VALEUR EN ARGENT DE CES POINTS-BONIS

Aucun point-boni utilisé.

- 10 - POUR CHACUN DES MINISTÈRES ET DES ORGANISMES PUBLICS ET PARAPUBLICS SOUS LEUR AUTORITÉ, NOMBRE DE PERSONNES DONT LA COTISATION A ÉTÉ PAYÉE PAR L'EMPLOYEUR QUI SONT MEMBRES DE CLUBS PRIVÉS (CLUBS D'AFFAIRES, CLUBS SOCIAUX, CLUBS DE GOLF OU AUTRES) ET SOMME GLOBALE PAYÉE POUR CES COTISATIONS ?

Le Conseil du trésor répondra pour l'ensemble des ministères et organismes.

11 - RÉPARTITION DU PERSONNEL FÉMININ, DES PERSONNES HANDICAPÉES ET DES PERSONNES ISSUES DE DIFFÉRENTES COMMUNAUTÉS CULTURELLES PAR CATÉGORIE D'EMPLOI

	<u>1991-1992</u>	<u>Prévisions 1992-1993</u>
<u>Personnel féminin</u>		
Hors cadres	0	0
Cadres	5	5
Professionnels	82	82
Fonctionnaires	107	107
 <u>Personnes handicapées</u>		
Hors cadres	0	0
Cadres	1	1
Professionnels	7	8
Fonctionnaires	5	5
 <u>Communautés culturelles</u>		
Hors cadres	0	0
Cadres	2	2
Professionnels	7	8
Fonctionnaires	3	6



**12 - MISE À PART LA SIQ, LISTE DES FIRMES QUI LOUENT DES LOCAUX, EN  
INDIQUANT POUR CHACUNE D'ELLES, L'EMPLACEMENT DE LA LOCATION, LA  
SUPERFICIE, LE COÛT ET LA DURÉE DU BAIL**

Ne s'applique pas.

Tout l'espace occupé par l'organisme relève de la Société immobilière  
du Québec.

# 13 - LISTE DES CONTRATS ATTRIBUÉS EN 1991-1992 À DES FIRMES DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATIQUE

Adager	Entretien du logiciel ADAGER.	de septembre 1991 au 1 <sup>er</sup> octobre 1992	1 000 \$
Archivex	Services de transport des bandes magnétiques et entreposage en voûte	du 1 <sup>er</sup> décembre 1991 au 30 novembre 1992	1 220 \$
Carolian	Entretien du logiciel SYSVIEW	du 1 <sup>er</sup> janvier 1992 à décembre 1992	1 250 \$
Cognos	Entretien du logiciel Powerhouse QTP	du 1 <sup>er</sup> mars 1991 au 28 février 1992	5 826 \$
D.G.I.	Services informatiques SAGIP CCGP	du 1 <sup>er</sup> avril 1991 au 31 décembre 1992	4 200 \$
Infocentre	Maintenance et aide technique	du 1 <sup>er</sup> décembre 1991 au 30 novembre 1992	6 880 \$
Interex	Services informatiques	du 1 <sup>er</sup> février 1991 au 1 <sup>er</sup> février 1992	495 \$
I.S.T.	À partir du document intitulé Demande de développement D-134 programme de transfert du fichier IMBOT, réaliser l'analyse organique, la programmation et les essais, la documentation, la préparation de la chaîne production, pour chacune des deux fonctions de la demande (première fonction : conversion au format BTQ; deuxième fonction : comparaison automatique avec les fiches BTQ.	du 20 décembre 1991 au 10 mars 1992	9 500 \$
Meta-4	Frais de location	exercice 1991-1992	2 619 \$
Olivetti	Services informatiques	du 1 <sup>er</sup> avril 1991 au 30 septembre 1991	1 047 \$

S.T.R.T.C.

Entretien matériel  
informatique

exercice 1991-  
1992

12 016 \$

Xerox

Entretien des imprimantes

exercice 1991-  
1992

4 560 \$

Philips  
électronique Ltée

Entretien du matériel  
informatique

du 11 février  
1991 au 10  
février 1992

5 400 \$

**14 - LISTE DES CONTRATS ATTRIBUÉS EN 1991-1992 À DES FIRMES DE COMMUNICATION OU DE RELATIONS PUBLIQUES**

Ne s'applique pas.

**15 - LISTE DES TARIFS (DROITS ET PERMIS) EN VIGUEUR POUR L'EXERCICE FINAN-  
CIER 1991-1992**

Non applicable à l'étude des crédits.

## 16 - VENTILATION DES EMPLOIS EN 1991-1992

<u>STATUT ET LIEU DE TRAVAIL</u>	<u>FONCTIONNAIRES</u>	<u>HORS CADRES ET CADRES</u>	<u>TOTAL</u>
<u>Permanents</u>			
. Québec	93	5	98
. Montréal	168	14	182
. Outaouais	3	-	3
. Reste du Québec (autres régions)	20	-	20
	—	—	—
TOTAL :	284	19	303
<u>Occasionnels</u>			
. Québec	3	-	3
. Montréal	6	-	6
. Outaouais	-	-	-
. Reste du Québec (autres régions)	1	-	1
	—	—	—
TOTAL :	10	-	10

20 - EFFECTIFS (NOMS ET SALAIRES) QUI FIGURENT DANS LA MASSE SALARIALE  
DU MINISTÈRE QUI NE SE VOIENT PAS ASSIGNÉS DE POSTES RÉELS POUR  
L'ANNÉE 1991-1992

Ne s'applique pas.

## 21- LISTE DES CRÉDITS PÉRIMÉS POUR L'EXERCICE 1991-1992

<u>SUPER - CATÉGORIES</u>	<u>En milliers de dollars</u>
Fonctionnement - Personnel	81,0 \$
Fonctionnement - Autres dépenses	7,0
<b>TOTAL</b>	<u>-----</u> 88,0 \$ <u>=====</u>



22 - LISTE DÉTAILLÉE DES CONTRATS QUI, DEPUIS LE 1<sup>er</sup> MARS 1991, ONT FAIT L'OBJET D'UN VERSEMENT SUPPLÉMENTAIRE PAR RAPPORT À LA SOMME INITIALE PRÉVUE AU CONTRAT, SOMME VERSÉE EN SURPLUS, MONTANT DU CONTRAT INITIAL, RAISONS DU DÉPASSEMENT ET NOM DE L'ENTREPRISE QUI A RÉALISÉ LE CONTRAT

Ne s'applique pas.

Aucun contrat n'a fait l'objet d'un versement supplémentaire depuis le 1<sup>er</sup> mars 1991.

**23 - VENTILATION DÉTAILLÉE DES TRANSFERTS OBTENUS DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL  
EN 1991-1992 DANS LE CADRE DE DIVERS PROGRAMMES À FRAIS PARTAGÉS**

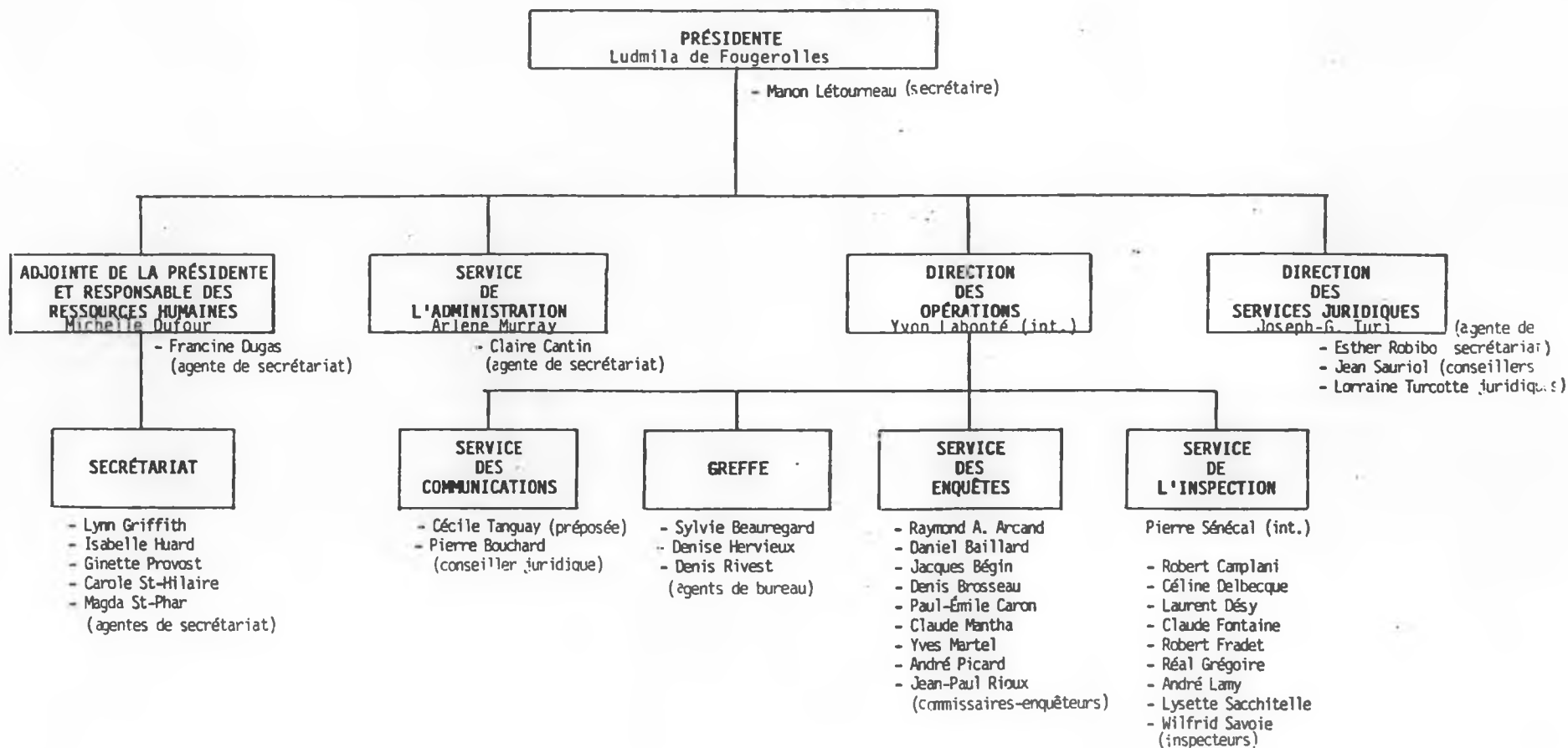
Non applicable à l'étude des crédits.

**24 - LISTE DES COMITÉS, RENCONTRES OU CONFÉRENCES FÉDÉRALES-PROVINCIALES  
AUXQUELS DES FONCTIONNAIRES OU REPRÉSENTANTS QUÉBÉCOIS ONT PARTICIPÉ  
EN 1991-1992**

Ne s'applique pas.

COMMISSION DE PROTECTION DE LA LANGUE FRANÇAISE

# 1. ORGANIGRAMME DE LA COMMISSION DE PROTECTION DE LA LANGUE FRANCAISE



2. **Liste des publications régulières de la Commission de protection de la langue française**

Sans objet.

3. **Liste des voyages hors Canada depuis le 1er avril 1991**

Sans objet.

4. **Liste des dépenses en publicité**

Sans objet.



5. **Liste des sondages effectués durant l'exercice financier  
1991-1992**

Sans objet.

6. Liste des contrats de moins de 25 000\$ octroyés par le ministère ou l'organisme depuis le 1er avril 1991 au 31 mars 1992.

<u>NOM</u>	<u>OBJET</u>	<u>COÛT</u>
Les Pros de la photo	Développement de films	2 100\$
Fonds d'entretien et de réparation des équipements bureautiques Ministère des approvisionnements et services	Entretien et réparation des équipements bureautiques	3 980\$
Direction générale de l'informatique Ministère des Communications	Entente de services informatiques	1 300\$
Fonds des services des télécommunications Ministère des Communications	Services de télécommunications	29 800\$

7. **Le montant global pour l'année 1991-1992 des dépenses suivantes.**

PHOTOCOPIE: 4 000\$

TÉLÉCOPIE: 1 800\$

FRAIS DE TRANSPORT: 42 790,39\$

FRAIS D'HÉBERGEMENT: 4 911,11\$

FRAIS DE REPAS: 8 062,72\$

8. Pour l'exercice financier 1991-1992, la ventilation des sommes versées en application d'une loi, d'un programme d'un décret, d'un contrat ou versées de façon discrétionnaire à des communautés autochtones ou inuit ou à des membres de celle-ci.

Sans objet.

9. **Le nombre de points-bonis et leur valeur monétaire, reliés à l'utilisation de moyens de transport et de services connexes qui ont été retournés par l'utilisateur au ministère ou à l'organisme payeur en application de la directive du Conseil du trésor.**

Sans objet.

10. Pour chacun des ministères et des organismes publics et parapublics sous leur autorité, combien de personnes, dont la cotisation fut payée par l'employeur, sont membres de clubs privés (clubs d'affaires, clubs sociaux, clubs de golf ou autres) et à quelle somme s'élève le montant global payé pour ces cotisations?

Le Conseil du trésor répondra pour l'ensemble des ministères et organismes.

**11. Le nombre et la répartition du personnel féminin,  
des personnes handicapées et des communautés culturelles  
pour chaque catégorie d'emplois pour 1991-1992  
ainsi que les prévisions pour 1992-1993**

	<u>1991-1992</u>	<u>1992-1993</u> <u>(prévisions)</u>
<u>Hors-cadre</u>		
-personnel féminin	1	1
-personnes handicapées	0	0
-membres des communautés culturelles	1	1
<u>Cadres supérieurs</u>		
-personnel féminin	0	0
-personnes handicapées	0	0
-membres des communautés culturelles	0	0
<u>Cadres intermédiaires</u>		
-personnel féminin	0	0
-personnes handicapées	0	0
-membres des communautés culturelles	0	0
<u>Professionnels</u>		
-personnel féminin	4	3
-personnes handicapées	0	0
-membres des communautés culturelles	0	0
<u>Fonctionnaires</u>		
-personnel féminin	14	14
-personnes handicapées	1	1
-membres des communautés culturelles	2	2

12. **Mise à part la SIO, la liste des firmes en 1991-1992 qui louent des espaces.**

Sans objet



13. **La liste des contrats attribués en 1991-1992 à des firmes dans le domaine de l'informatique.**

Sans objet

14. **La liste des contrats attribués en 1991-1992 à des firmes de communication ou de relations publiques.**

Sans objet.

15. La liste des tarifs (droits et permis) en vigueur pour l'exercice 1991-1992.

Non applicable à l'étude des crédits.

16. La ventilation des employés en 1991-1992 selon leur statut, leur catégorie et leur lieu de travail.

Lieu de travail unique: Montréal

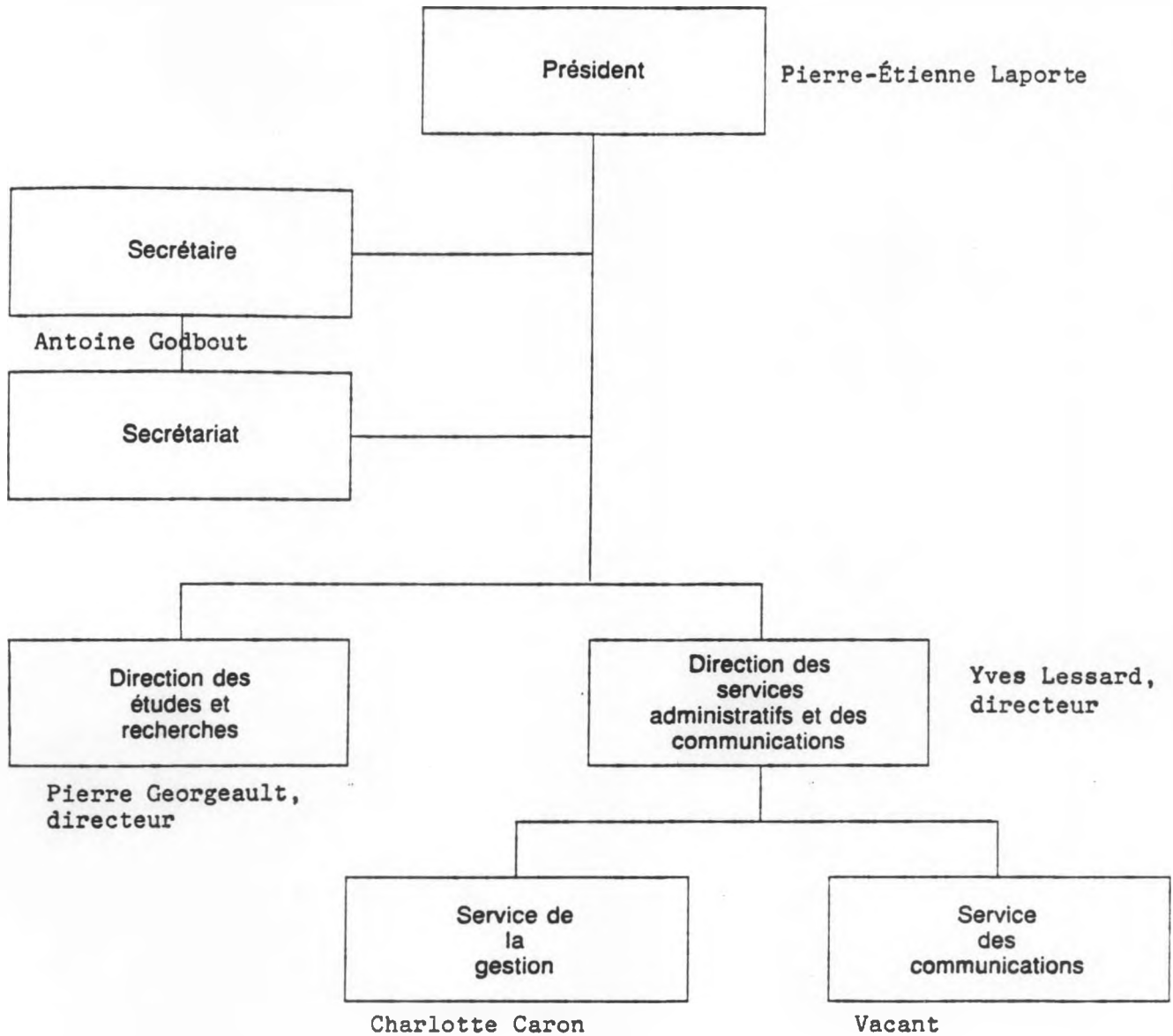
1991-1992

CATÉGORIE D'EMPLOIS	STATUT D'EMPLOI UNIQUE PERMANENT
Hors cadre	1
Cadres supérieurs	2
Cadre intermédiaire	1
Professionnels	16
Fonctionnaires	22
TOTAL	42

**CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE**

# Conseil de la langue française

## 1. Organigramme administratif



Mars 1992

## DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

### 2. LISTE DES PUBLICATIONS RÉGULIÈRES (1991-1992)

Périodique intitulé Le Bulletin du CLF

<u>Tirage</u>	<u>Coût</u>	<u>Imprimeur</u>
Vol. 8, no 2 (juin 1991) 5000 (8 pages)	850,00\$ 1074,60\$	Typoform (composition) Paul Veilleux ltée (impression)
Vol. 8, no 3 (novembre 1991) 4500 (8 pages)	994,00\$ 777,60\$	Typoform (composition) Imprimerie Laurentides inc. (impression)
Vol. 9, no. 1 (mars 1992) 4500 (4 pages + 1)	550,00\$ 854,28\$	Typoform (composition) Imprimerie Laurentides

Nous avons un fichier de 3700 abonnés constitué de personnes et d'organismes en majorité du Québec, mais aussi des autres provinces du Canada, de plusieurs états américains, de la France et d'autres pays francophones.

# DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

## 3. LISTE DES VOYAGES HORS CANADA 1991-1992

<u>Nom</u>	<u>But du voyage</u>	<u>Coût</u>
Francine Gagné Bordeaux, France 15-22 avril 1991	Première rencontre internationale du projet intitulé (Description comparée de l'enseignement de l'écrit au secondaire dans diffé- rents pays francophones	-----
Gilles Sénéchal et Louise Dion Paris 17-24 avril 1991	Rencontre multipartite (Québec - France - Belgique - Suisse) préparatoire au Séminaire sur l'information scientifique et technique	1568,67\$ 1711,72\$
Louise Dion et Antoine Godbout Bruxelles - Paris 3-19 mai 1991	Bruxelles: Bilan de l'entente de coopéra- tion linguistique conclue en 1989: les indicateurs linguis- tiques Montréal-Bruxelles; le français dans l'information scientifique et technique; l'image du français langue inter- nationale; la réforme reportée de l'orthographe; discussion sur les recommandations déposées pour adoption au Séminaire. Paris: Organisation et participation au Séminaire de Paris.	2416,48\$ 2898,61\$
Jacques Maurais Irlande 6-16 mars 1991	Conférencier invité au colloque organisé par l'Association des études canadiennes à Cobh, Ir- lande	935,00\$



<u>Nom</u>	<u>But du voyage</u>	<u>Coût</u>
Pierre-Étienne Laporte Paris-Strasbourg 10 mai - 3 juin 1991	Paris: Signature du protocole d'entente entre le Conseil supérieur de la langue française, la Délégation générale à la langue française et le Conseil de la langue fran- çaise; participer au Séminaire pour la promotion du français dans l'information scientifique et technique; Strasbourg: Conférence au colloque sur le plurilinguisme.	2541,35\$
Gilles Sénéchal et Pierre Georgeault Paris 8-17 mai 1991	Participation au séminaire pour la promotion du français dans l'information scientifique et technique.	362,58\$ 212,85\$
Pierre-Étienne Laporte Barcelone - San Sébastien - Paris 13-23 décembre 1991	Rencontre des homologues catalans du Conseil; conférencier au 1er congrès "Publicité et langues nor- malisées à San Sébastian; rencon- tres d'homologues à Paris.	1670,92\$
	Total:	<u>14318,18\$</u>

DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

4. LISTE DES DÉPENSES EN PUBLICITÉ

AUCUNE

## DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

### 5. LISTES DES SONDAGES EFFECTUÉS (1991-1992)

- Groupes d'entrevue sur l'usage de la langue au travail
  - . Coût: 43 580\$.
  - . Contrat attribué à la firme Écart-type.
  - . Ces analyses de contenu se feront en 1992-1993.
  
- Enquête sur la conscience linguistique des jeunes anglophones de secondaire IV et V et de Cégep I et II
  - . Projet conjoint avec le Secrétariat d'État du Canada.
  - . Coût pour le CLF 1990-1991: 8 000\$.
  - . Réalisation : Université McGill, Uli Locher.
  - . L'analyse des résultats se fera en 1992-1993.

CONSCIENCE LINGUISTIQUE DES JEUNES ANGLOPHONES

FIRST DRAFT. DO NOT QUOTE.

QUESTIONNAIRE

1. How old were you on September 30, 1991?

14 years or less	1
15 years	2
16 years	3
17 years	4
18 years	5
19 years	6
20 years	7
21 years	8
22 years	9
23 years	10
24 years	11
25 years or more	12

2. What is your sex?

Female	1
Male	2

3. What level are you?

Secondary IV	1
Secondary V	2
CEGEP I	3
CEGEP II	4
CEGEP III	5

4. How long have you been living in Quebec?

Number of years:

5. Where were you born?

In the province of Quebec	1
In Canada (outside Quebec)	2
Outside Canada	3

6. Where was your mother born?

In the province of Quebec	1
In Canada (outside Quebec)	2
Outside Canada	3

7. Where was your father born?

In the province of Quebec	1
In Canada (outside Quebec)	2
Outside Canada	3

8. To the best of your knowledge, what is the highest level of education your mother has attained?  
(Circle the number corresponding to the highest level.)

None	1
Elementary	
1 to 4 years	2
5 to 8 years	3
Secondary	
9 or 10 years	4
11 to 13 years	5
College	
1 year	6
2 years	7
3 years or more	8
University	
1 year	9
2 years	10
3 years	11
4 years	12
5 years	13
6 years	14
7 years	15
8 years or more	16

9. Which of the following certificates, diplomas or degrees has your mother received?

None	1
Secondary School Diploma	2
Trade School Certificate or Diploma	3
Other non-university certificate diploma (CEGEP, Community College, Polytechnical Institute etc.)	4
University Certificate or Diploma prior to Bachelor's Degree	5
Bachelor's degree (B.A., B.Sc., B.A.Sc., LL.B., etc.)	6
University Certificate or Diploma after Bachelor's Degree	7
Masters' Degree (M.A., M.Sc., M.Ed., etc.)	8
Degree in medicine, dentistry, veterinary medicine or optometry	9
Doctorate completed (ph.D., D.Sc., D.Ed., etc.)	10

10. To the best of your knowledge, what is the highest level of education your father has attained?  
(Circle the number corresponding to the highest level.)

None	1
Elementary	
1 to 4 years	2
5 to 8 years	3
Secondary	
9 or 10 years	4
11 to 13 years	5
College	
1 year	6
2 years	7
3 years or more	8
University	
1 year	9
2 years	10
3 years	11
4 years	12
5 years	13
6 years	14
7 years	15
8 years or more	16

11. Which of the following certificates, diplomas or degrees has your father received?

None	1
Secondary School Diploma	2
Trade School Certificate or Diploma	3
Other non-university certificate diploma (CEGEP, Community College, Polytechnical Institute etc.)	4
University Certificate or Diploma prior to Bachelor's Degree	5
Bachelor's degree (B.A., B.Sc., B.A.Sc., LL.B., etc.)	6
University Certificate or Diploma after Bachelor's Degree	7
Masters' Degree (M.A., M.Sc., M.Ed., etc.)	8
Degree in medicine, dentistry, veterinary medicine or optometry	9
Doctorate completed (ph.D., D.Sc., D.Ed., etc.)	10

12. What is your mother's occupation? If she is deceased, unemployed or retired, what was her principal occupation? (Give her job title, describe the type of work she performs/performed, and specify the type of company she works/worked for.)

Type of work:

Type of position:

Type of company:

13. What is your father's occupation? If he is deceased, unemployed or retired, what was his principal occupation? (Give his job title, describe the type of work he performs/performed, and specify the type of company he works/worked for.)

Type of work:

Type of position:

Type of company:

14. What is your mother tongue (that is, the first language you learned and still understand)?

French	1
English	2
Italian	3
Greek	4
Spanish	5
Portugese	6
German	7
Chineese	8
Polish	9
Arabic	10
Other specify	11

15. What is your mother's mother tongue?  
(that is, what is the first language she learned)?

French	1
English	2
Italian	3
Greek	4
Spanish	5
Portugese	6
German	7
Chineese	8
Polish	9
Arabic	10
Other specify	11

16. What is your father's mother tongue  
(that is, what is the first language he learned)?

French	1
English	2
Italian	3
Greek	4
Spanish	5
Portugese	6
German	7
Chineese	8
Polish	9
Arabic	10
Other specify	11

As a rule, to what extent do you take part in the following activities in English or French? ( If you do not take part in a particular activity, circle "6" - Not applicable to me.)

- 17 Watch television
- 18 Listen to the radio
- 19 Read newspapers
- 20 Read magazines
- 21 Read comic books
- 22 Read books for pleasure
- 23 Read books for academic purposes
- 24 Sports activities
- 25 Go to movies
- 26 Go to shows/ live theatre
- 27 Arcade/video games
- 28 Rent video cassettes
- 29 Listen to records/cassettes



In what language(s) do you watch each of the following types of television programs?

- 30 Public Affairs (like Fifth Estate or Le Point)
- 31 News
- 32 Sports
- 33 Soap operas
- 34 Television series ( like the Cosby Show or Lance et Compte)
- 35 Feature Films
- 36 Games (like Wheel of Fortune or Coup de Foudre)
- 37 Variety Shows (like Much Music or Laser)
- 38 Theatre
- 39 Talk Shows
- 40 Cartoons

41. Do you have cable TV?

Yes	1
No	2

42. Which language do you speak most often at home?

French	1
English	2
Italian	3
Greek	4
Spanish	5
Portugese	6
German	7
Chineese	8
Polish	9
Arabic	10
Other specify	11

43. What language do you hear most often among your relatives (uncles, aunts, grandparents)?

French	1
English	2
Italian	3
Greek	4
Spanish	5
Portugese	6
German	7
Chineese	8
Polish	9
Arabic	10
Other specify	11

44. How do you react when you are always served in French in stores and restaurants?

It doesn't matter to me whether I am being served in French	1
I don't say anything, but I would prefer to be served in English	2
I insist on being served in English	3
I find it normal to be served in French in Quebec	4
I am never served in French	5

45. What language(s) did your neighbours speak in the district where you lived the longest in Quebec?

Mostly French	1
A little more French and other languages than English	2
English as much as French	3
A little more English and other languages than French	4
English as much as French and other languages	5
Mostly a language other than French or English	6
Mostly English	7

46. Thinking of the stores where you shop most often in your neighbourhood, what is the language usually used to serve you?

French	1
English	2
Another language	3

- 47A. Outside of school, do you spend time with a group of friends that attend the same school as you?

Yes	1
No	2

- 47B. If yes, are most of these friends ...

French speaking	1
English speaking	2
Another language	3

48A. Do you have contacts at school with persons whose mother tongue is neither French nor English?

Yes	1
No	2

48B. If yes, what language do you use most often together?

French	1
English	2
Another language	3

Think about your three best friends. Which language do you speak when you are together?

49. First friend	F	E	A
50. Second Friend			
51. Third friend			

What is the mother tongue of each of these friends?

52. First friend	
53. Second friend	
54. Third friend	

Think of two neighbours living closest to you. What is the mother tongue of each of these neighbours?

55. First neighbour	
56. Second neighbour	

The following statements reflect opinions concerning language that are frequently heard in Quebec. Would you say that you completely agree, agree, disagree or completely disagree with these opinions?

57. The position of English in Quebec has been deteriorating considerably lately.
58. I think all discussion on language in Quebec is useless.
59. It is going to become absolutely necessary for immigrants in Quebec to know French as well as English.
60. Living in English is not necessary to my own personal self-realization.
61. More and more immigrants coming to Quebec are going to learn French more than English.
62. If I had children, I think it would be more useful for them to attend French school.
63. I will never consider living in a country where I cannot live in English.
64. It is going to become absolutely necessary for Anglophones in Quebec to know French as well as English.
65. The future of English in Quebec is seriously threatened.
66. Francophones in Quebec are attaching more and more importance to the quality of the French they speak.
67. French is too difficult a language for me to invest time and energy to improve my knowledge of it.
68. Even if you know French, it is difficult to understand Quebec French.
69. The best that could happen to Quebecers is that they all learn English.
70. When I can't speak English, I feel deprived of a basic right.
71. It is more important for Anglophones to learn French than to improve their English at this time in Quebec.
72. We should never, for any reason, give up our efforts toward the defense of the English cause in Quebec.

73. It is more important for people whose mother tongue is neither English nor French to learn French rather than to improve their English at this time.
74. You can see more and more Anglophones using French in Quebec today.
75. In order to succeed in the work that I have chosen, it is important to know French.
76. The future of French in Quebec is rather uncertain.
77. You can see more and more immigrants using French in Quebec today.

How would you rate your knowledge of French?

78. I understand  
79. I read  
80. I write  
81. I speak

82. Do you feel you use more, less or the same amount of French as compared to 5 years ago?

Less	1
The same	2
More	3

How would you rate your knowledge of English?

83. I understand  
84. I read  
85. I write  
86. I speak

87. Do you feel you use more, less, or the same amount of English as compared to 5 years ago?

Less	1
The same	2
More	3

88. In your opinion, which of the two languages is easier to learn for someone who does not know either English or French?

French	1
English	2
Don't know	3

89. What is the highest diploma that you would like to attain?

None	1
High school diploma	2
College certificate	3
Bachelors' degree	4
Masters or doctorate	5

90. Where would you like to study for this degree?  
(indicate only your first choice.)

In Quebec	1
Elsewhere in Canada	2
In the USA	3
Outside North America	4

91. For your highest diploma, which language would you like to study in?

French Only	1
English only	2
French and English	3
Either French or English, it doesn't matter	4

92. What kind of job and position would you like to have 10 years from now? Describe the job, Please be as specific as possible.

Type of job:

Type of position:

93. Where do you plan to work?  
(indicate your first choice.)

In Quebec	1
Elsewhere in Canada	2
In the USA	3
Outside of North America	4

94. In which language would you like to work?

French only	1
English only	2
Both English and French	3
Either English or French, it doesn't matter	4

95. In your opinion, what are an English-speaking person's chances of succeeding in the labour market in Quebec at the present time?

Excellent	1
Good	2
Poor	3
Nonexistent	4

96. In your opinion, what are a French-speaking person's chances of succeeding in the labour market in Quebec at the present time?

Excellent	1
Good	2
Poor	3
Nonexistent	4

97. In your opinion, what are the chances of a person whose language is other than French or English succeeding in the labour market in Quebec at the present time?

Excellent	1
Good	2
Poor	3
Nonexistent	4

98. In your opinion, how important is it to know French in order to succeed in the labour market?

Very important	1
Quite important	2
Not very important	3
Not important at all	4

99. In your opinion, how important is it to know English in order to succeed in the labour market?

Very important	1
Quite important	2
Not very important	3
Not important at all	4

100. In your opinion, how important is it to know a language other than French or English in order to succeed in the labour market?

Very important	1
Quite important	2
Not very important	3
Not important at all	4

Indicate how easy or difficult you personally might find using English in the following situations in the future in Quebec?

101. Communicating with Quebec government services (information, forms, various documents.)

102. Communicating with other services (local government, stores, hotels, hospitals, transportation.)

103. Available media in English (radio, TV, newspaper, etc..)

104. Your progress in the labour market (finding a job, being promoted, changing jobs.)



In what kind of school were you studying at each of the following levels? Circle "6" does not apply, if you have not reached that level.

- 105. Elementary
- 106. Secondary School
- 107. Technical school
- 108. CEGEP

In general, do you think your school offers you enough language courses?

- 109. To perfect your English
- 110. To learn and perfect your French
- 111. To learn other languages

112. Have you ever tried any of the following ways of improving your French?

	Yes	No
I have held a job in a French-speaking environment	1	2
I have spent some time living with French-speaking people	1	2
I have travelled in French language countries	1	2

Does it happen that you speak English with French friends outside of class ?

	Never	Occasio- nally	Often
113. At school, outside of class	1	2	3
114. During activities outside of school	1	2	3
115. During vacations in Quebec	1	2	3
116. During vacations outside of Quebec	1	2	3

Do you participate in group activities ( 3 + persons) outside of your school or CEGEP? If not, go to the next question.

Name the activities of the group on which you spend most of your time.

117. First activity: \_\_\_\_\_

118. The majority of the group members are :

Francophone	1
Anglophone	2
Of another ethnic origin	3

119. In this group, which language do you speak most often?

French	1
English	2
French and English	3
Another language	4

120. Second Activity: \_\_\_\_\_

121. The majority of the group members are:

Francophone	1
Anglophone	2
Of another ethnic origin	3

122. In this group, which language do you speak most often?

French	1
English	2
French and English	3
Another language	4

123. Have you had a job during the last 12 months?  
(for example babysitting, delivering newspapers,  
or working in a restaurant or office)?

(if not, go to question 135.)

Yes, full-time	1
Yes, part-time	2
No	3

124. Was your immediate supervisor:

Francophone	1
Anglophone	2
Of another language	3
You did not have a supervisor	4

125. Were your co-workers mostly:

Francophone	1
Anglophone	2
Another language	3
I had no co-workers	4

126. Do you identify yourself mostly as a Quebecer, a Canadian, or a  
North American?

Mostly as a Quebecer	1
Mostly as a Canadian	2
Mostly as a North American	3
As Other (specify.) _____	4

127. How well informed are you concerning the language situation in  
Quebec ?

Very well informed	1
Quite well informed	2
Moderately well informed	3
Not very well informed	4
Have very little information	5

128. Would you say that the French language in Quebec is presently:

Doing very poorly	1
Doing poorly	2
Doing more or less well	3
Doing well	4
Doing very well	5

129. Would you say the future of the French language in Quebec is:

Assured	1
Uncertain	2
Threatened	3

130. Would you say that the English language in Quebec is presently:

Doing very poorly	1
Doing poorly	2
Doing more or less well	3
Doing well	4
Doing very well	5

131. Would you say the future of the English language in Quebec is:

Assured	1
Uncertain	2
Threatened	3

132. Which language law was voted most recently in Quebec?

Bill 50	1
Bill 22	2
Bill 65	3
Bill 178	4
Bill 53	5
Bill 101	6
Don't know	7

133. The last language law that was voted in Quebec concerned:

The language of work	1
The language of business and commerce	2
The language of signs	3
Access to english schools	4
I don't know	5

134. What percentage of the total population of Quebec had English as their mother tongue in 1986?

40%	1
25%	2
10%	3
8%	4
Don't know	5

135. What percentage of the total population of Canada had English as their mother tongue in 1986?

78%	1
62%	2
57%	3
46%	4
Don't know	5

136. After French and English, which language is spoken the most in Quebec?

Arabic	1
Polish	2
Italian	3
Greek	4
Spanish	5
Portuguese	6
German	7
Chinese	8
Other: _____	9

137. Where are you living during the present school year?

At home	1
In a student residence	2
Elsewhere	3

138. Have you left home for good?

Yes	1
No	2
Does not apply to me	3

The following statements reflect the attitude of French-speaking Quebecers towards people who speak other languages. To what extent do you agree or disagree with these statements.

139. Francophones do not like Anglophones and immigrants, they are jealous of their success.

140. Francophones should realize that the economic development of Quebec is due mainly to the Enterprising spirit of Anglophones and immigrants.

141. Francophones are not resentful of other ethnic groups, they only want to occupy their rightful place as a majority group in Quebec.
142. Francophones have all my respect and admiration because they are chosen to fight in order to be able to live in French in an English-speaking America.
143. We would like to know the chances of your moving out of Quebec in the next 5 years. Are you.....

definitely leaving?	1
probably leaving?	2
probably not leaving?	3
definitely not leaving?	4
Don't know	5

Here is a list of reasons why some people would stay in Quebec. Which would be the most important to you? Which reason would come second in importance. (For each reason circle only one level of importance.)

	First in importance	Second in importance
144. Personal economic situation or job	1	2
145. General economic conditions in Quebec	1	2
146. Language laws in Quebec	1	2
147. General political condition in Quebec	1	2
148. Friends and relatives here in Quebec	1	2

Here is a list of reasons why some people would leave Quebec. Which would be the most important to you? Which reason would come second in importance. (For each importance circle only one reason.)

	First in importance	Second in importance
149. Personal economic situation or job	1	2
150. General economic conditions in Quebec	1	2
151. Language laws in Quebec	1	2
152. General political condition in Quebec	1	2
153. Friends and relatives outside Quebec	1	2

154. In what language(s) do you think you will  
be living in Quebec ten or twenty years from now?

English only	1
Mostly English	2
English and French equally	3
Mostly French	4
French only	5
Other (specify): _____	6
I will not be living in Quebec	7

## ÉTUDE SUR L'USAGE DE LA LANGUE AU TRAVAIL

## GUIDE DE L'ANIMATRICE

### CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE

#### Étape 1: Mot de bienvenue et (5 minutes) présentation

L'animatrice souhaite la bienvenue aux participants et présente les buts poursuivis par l'exercice, le ton, l'attitude à prendre et le rôle de chacun. De plus, les divers détails techniques tels la durée de l'entrevue et l'horaire leur sont également communiqués.

Volontairement, à cette étape, le parrain de l'étude n'est pas mentionné puisqu'il y a tout lieu de croire que le fait d'identifier le **Conseil de la langue française** pourrait changer l'attitude des participants.

- **Mot de bienvenue;**
- **Remerciements** de la participation de chacun;
- **Présentation** de l'animatrice ainsi que la firme;
- Genre d'exercice :

**Discussion libre** durant laquelle sera traitée une variété de sujets;

rôle de l'animatrice: uniquement aider la discussion, **modérateur et non juge,**

**pas de bonne ou mauvaise réponse** ni de réponse pour faire plaisir,

**pas de consensus** à obtenir,

chaque **idée, opinion** a sa **place** et doit être dite,

importance du respect d'une certaine «discipline»;

- Description brève du sujet d'étude, soit **les facteurs qui influencent l'utilisation du français, l'utilisation de l'anglais et l'utilisation d'autres langues au travail, les paramètres et les circonstances qui ont un impact sur l'utilisation de chacune de ces langues,**

besoin de connaître les différentes caractéristiques du comportement en matière d'utilisation des langues **telles que vécues** par les participants, mettant l'accent sur leurs expériences concrètes de travail;

- Détails techniques :

**Durée** de la rencontre,

**Enregistrement** des propos (audio et vidéo),

**Miroir sans tain** (unidirectionnel) derrière lequel les **représentants de l'intervenant** sont présents (pour s'assurer que je fais bien ma job!); uniquement des spectateurs.

#### Étape 2: Présentation et mise en (20 minutes) situation

Par un tour de table (sans ordre précis), chaque participant sera invité à se présenter (prénom) et à décrire son travail. Dans un deuxième temps, une discussion sur le thème de l'évolution de l'utilisation du français et de l'anglais depuis 10 ans au travail sera lancée pour amorcer la réflexion sur le sujet à l'étude et cerner le vocabulaire utilisé par les participants. Enfin, le contexte dans lequel ils ont recours à une langue supplémentaire fera l'objet d'un autre tour de table.



Cette étape qui se veut un exercice de réchauffement, vise d'abord à cerner la dynamique du groupe (leader, temporisateur, timides, zones facilitantes et irritantes) tout en installant une atmosphère de confiance, donnant à chacun l'occasion de se présenter. En second lieu, l'exercice permettra de dresser une liste de facteurs à explorer en cours de discussion.

De plus, en postulant l'hypothèse que le comportement relié à l'utilisation d'une ou de plusieurs langues répond, entre autres, à un besoin d'appartenance à un groupe de référence, l'animatrice veillera à favoriser l'implication et les interactions entre les participants.

- Inviter les participants à se présenter (**prénom**) et à décrire leur travail;
- Répondre à la question «j'ai commencé à utiliser le français et l'anglais au travail à l'occasion de...»;
- Solliciter l'énumération des circonstances qui entourent l'utilisation d'une autre langue à leur travail et en faire une liste.

**Étape 3: Présentation du premier thème : les facteurs qui influencent l'usage du français et l'usage de l'anglais au travail**  
(75 minutes)

C'est à partir de cette étape qu'est introduite la thématique principale. Dès lors, l'animatrice invitera les participants à parler de l'influence de certains facteurs sur l'usage du français, l'usage de l'anglais et l'usage d'autres langues en se rapportant à ce qu'ils vivent dans leur milieu de travail. Une attention particulière sera portée afin d'encourager l'émergence spontanée d'idées. Lorsque la liste des facteurs identifiés par les participants sera épuisée, les éléments énumérés plus bas pourront être proposés au groupe par l'animatrice.

L'animatrice s'assurera également qu'aucune information concernant la position corporative de l'entreprise qui pourrait être soulevée par certains participants ne biaise la perception de ceux-ci.

À partir de la liste des facteurs ou circonstances qui influencent l'usage du français, l'usage de l'anglais et l'usage d'une autre langue, l'animatrice fera explorer chacun des éléments en profondeur. Tout autre élément qui serait soulevé en cours de discussion s'ajoutera à la liste dressée collectivement à l'étape précédente.

Au fil de la discussion, les questions feront ressortir entre autres, les dimensions suivantes :

- **L'influence de certains éléments sur l'usage des langues au travail;**
- **Le niveau hiérarchique;**
- **La mobilité du facteur;**
- **La prospective.**

Pour explorer ces éléments, l'animatrice interrogera les participants sur plusieurs aspects de leur contexte de travail, dont :

les **circonstances** qui nécessitent l'utilisation d'une seconde langue,

les **éléments** qui concourent à ces circonstances (hiérarchie, la langue de l'interlocuteur, la satisfaction personnelle, etc.),

et

les **arguments** qui justifient leur décision (ont-ils déjà parlé de leur bilinguisme au travail, en quels termes et à qui (groupe de référence)).

Les facteurs ou circonstances entourant l'utilisation du français, de l'anglais et d'une autre langue, qui pourraient être soulevés par les participants sont les suivants :

## LES COMMUNICATIONS AVEC LA CLIENTÈLE

- De quelle façon (et dans quelle langue) abordez-vous vos clients?
- Si un anglophone veut pratiquer son français (ou l'inverse), le laissez-vous faire malgré les difficultés/délais encourus?
- Le fait de parler à des clients dans une seconde langue a-t-il une influence sur vos communications à l'interne? Lesquelles?
- Après un entretien avec un client, devrez-vous dresser un rapport qui vous oblige à traduire le résultat de votre conversation? Si oui, y a-t-il des inconvénients rattachés à ce phénomène?
- Le fait d'utiliser plus d'une langue occasionne-t-il des modifications de votre vocabulaire (terminologie spécialisée, utilisation hors contexte)? Lesquelles?
- Le fait d'utiliser plus d'une langue a-t-il pour conséquence que vous utilisiez plus fréquemment de façon spontanée une seconde langue (effet de la saucisse Hygrade!) plutôt que de contraindre (inviter) votre interlocuteur à utiliser le français?

## LES COMMUNICATIONS À L'EXTÉRIEUR DU QUÉBEC

- **Les échanges internationaux et interprovinciaux**
- Avez-vous perçu une augmentation du commerce international et interprovincial de produits, de services, de machines ou matériel de production dans votre entreprise?
- Le développement du commerce international et interprovincial a-t-il des effets sur l'usage du français et de l'anglais dans votre entreprise? Lesquels?
- Devez-vous passer par un intermédiaire formel ou informel (interprète, traducteur)

pour réaliser les communications à l'interne comme avec des entreprises d'autres provinces, d'autres pays?

- Y a-t-il une spécialisation, une répartition des tâches en fonction des contacts interlinguistiques?
- Est-ce que les relations internationales ou interprovinciales sont réservées à certaines personnes en raison de leur multilinguisme (discrimination associée à l'usage d'une seule langue)?

## LES COMMUNICATIONS AU QUÉBEC

- Lorsque vous communiquez avec des entreprises situées au Québec utilisez-vous plus fréquemment le français que lors de contacts avec l'extérieur de la province?  
...lorsque vous achetez des produits ou services?  
...lorsque vous vendez des produits ou services?
- Avec-vous l'impression que l'usage du français entre entreprises québécoises a évolué depuis 20 ans? Dans quel sens?
- Comment prévoyez-vous que la situation actuelle des échanges inter-entreprises affectera l'usage de plus d'une langue au cours des 10 prochaines années?

## LES NOUVELLES TECHNOLOGIES

- Certains affirment que les nouvelles technologies, la robotique, l'informatique modifient les tâches, les fonctions que les personnes réalisent et que ces changements les amènent à communiquer davantage tant avec des personnes de l'entreprise qu'avec des personnes de l'extérieur de l'entreprise.  
Avez-vous vécu ces changements?
- Si oui, ces nouvelles communications se font-elles surtout en français ou surtout en

anglais?

- Dans quelle langue avez-vous reçu la formation nécessaire pour utiliser ces technologies?
- **La robotique**
- L'usage de robot, de machine programmée, d'appareil spécialisé influence-t-il l'usage du français et de l'anglais?
- De quelle façon se manifeste cette influence dans votre entreprise?
- **L'informatique**
- Quelle est la langue de vos logiciels d'usage courant, de bureautique (traitement de texte, comptabilité, communication avec des banques de données administratives) ?
- Quelle est la langue de vos logiciels spécialisés (CAO - conception-, FAO - fabrication-, DAO - dessin-, MAO - maintenance- ).(La langue des logiciels selon leur degré de spécialisation)
- Quels sont les avantages et les inconvénients de l'usage de logiciels de langue anglaise?... de langue française?
- Y a-t-il des problèmes d'adaptation du personnel ou des appareils à des logiciels dans une langue ou dans l'autre. Quels sont-ils ? Comment les résoudre?
- Utilisez-vous la traduction automatique par ordinateur? Quels en sont les effets?

#### **LA DOCUMENTATION**

- Utilisez-vous de la documentation administrative (recueils administratifs ou cahiers de gestion)? ...technique (catalogues, listes ou fiches de matériel et pièces, modes d'emploi ou manuels d'entretien du matériel et de l'équipement)? ...et générale (livres ou revues de référence)?
- Dans quelle langue? Voyez-vous des rela-

tions entre la langue des documents et l'usage des langues dans leur milieu de travail?

- Origine de la documentation, rythme de renouvellement.
- Dans votre entreprise, est-ce qu'il y a des documents traduits? Quels en sont les coûts, les avantages, les inconvénients?
- Est-ce que l'usage d'une documentation anglaise amène les gens à communiquer entre eux en anglais?
- Est-ce que l'usage de documents anglais déborde l'usage stricte des documents pour influencer la langue de l'ensemble des communications de travail?

#### **LES RELATIONS DE TRAVAIL**

- Dans quelle langue se déroulent les communications entre collègues, entre supérieurs et subordonnés?
- Lorsque des personnes d'une même entreprise sont de langues différentes, il s'établit un certain accommodement entre ces personnes, un certain consensus sur la façon de communiquer. Dans votre entreprise, quels sont les facteurs qui rendent l'établissement de ce consensus plus difficile ou plus facile?
- Comment se passe l'intégration des nouveaux employés de langues autres que le français? Est-ce différent pour les francophones?
- Quels recommandations feriez-vous à une personne nouvellement engagée dans votre entreprise concernant l'utilisation du français? ...de l'anglais?
- Une enquête récente a montré qu'une certaine proportion de francophones parlent en anglais avec un supérieur anglophone. Pourquoi en est-il ainsi? Est-il possible

que ces échanges se déroulent plus fréquemment en français?

- Y a-t-il des répercussions de l'usage du français ou de l'anglais par le personnel d'un niveau hiérarchique donné sur les personnels des niveaux inférieurs ou supérieurs?
- Est-ce que l'entreprise a développé des mécanismes d'adaptation particuliers pour faciliter les communications entre les personnes de l'entreprise lorsqu'elles sont de langue différente : traduction dans les deux langues des documents destinés au personnel, exigences du bilinguisme pour les personnes chargées des relations de travail, attribution des tâches selon la langue des employés, etc?
- La législation linguistique impose dans une certaine mesure l'usage du français dans la gestion des conventions collectives, y voyez-vous des avantages, des inconvénients?
- Y a-t-il des expressions francophones (anglophones) que vous avez traduit depuis que vous travaillez? Qu'est-ce qui a provoqué ce changement de langue?

**Étape 4: Le thème secondaire :**  
(15 minutes) **Qu'est-ce que travailler normalement en français**

Le second thème sera abordé durant les quinze dernières minutes de la rencontre. Reprenant sommairement les points de vue émis en cours d'entrevue, l'animatrice demandera au groupe de situer leur propre utilisation de la langue française dans le contexte du marché du travail québécois. Volontairement, les termes normalement et habituellement ne seront pas utilisés dans un premier temps pour évaluer le sens intuitif et spontané qu'en font les participants.

Par la suite, l'animatrice veillera à ce que les éléments suivants soient également abordés, vérifiant si les discussions tenues ont modifié ou précisé la perception des participants :

- **Travailler normalement et habituellement en français**
- Si une personne vous dit «Je travaille normalement en français», que comprenez-vous? Que veut-elle vous dire?
- À quel pourcentage du temps de travail (50%, 75% ou 90%), le français doit être utilisé pour satisfaire l'expression «travailler normalement en français»
- Cette expression s'applique-t-elle au fait que des activités particulières de travail se déroulent en français, alors que d'autres peuvent se dérouler en anglais sans affecter l'usage dit «normal» du français;
- l'utilisation du terme normal se fait-il en opposition avec la notion «d'utilisation anormale»
- **Faites-vous une différence entre «travailler normalement en français» et «travailler habituellement en français».**

**Étape 5: Conclusion et remerciements**  
(5 minutes)

L'animatrice fait une brève synthèse des sujets abordés lors de la rencontre puis remercie les participants de leur collaboration.

- Brève conclusion et synthèse;
- Remerciements de la participation de tous et chacun.

**Total: 120 minutes**

# DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

## 6. CONTRATS DE MOINS DE 25 000\$

### Professionnel ou firme

<u>Nom</u>	<u>Projet</u>	<u>Coût</u>
Bélanger, Diane	Révision linguistique de deux études	207,00\$
Champagne, Maurice	Faire l'étude et l'analyse du rapport Arpin; participer à la demande du Conseil aux réunions de travail et réaliser des travaux préparatoires à la présentation du mémoire du Conseil devant la commission parlementaire sur la culture et l'éducation	4200,00\$
Collis, Dirmid	Corriger un texte écrit en anglais par Jacques Maurais intitulé: "Terminology and Language Planning"	135,00\$
Collis, D. Ronan F.	Traduire en anglais le résumé du volume "Les langues autochtones du Québec"	173,00\$
Cormier, Monique C.	Étudier et analyser divers textes de communication soumis par le CLF; procéder à des recherches documentaires et rédiger un texte définitif	700,00\$
De Koninck, Zita	Préparer et donner un exposé sur le littéracie (langue scolaire) en s'inspirant des grandes lignes esquissées dans le texte transmis	750,00\$
Deland, Raymond	Procéder à la correction des épreuves du livre intitulé: "La situation du français dans l'activité scientifique et technique"	2415,00\$

<u>Nom</u>	<u>Projet</u>	<u>Coût</u>
Deland, Raymond	Faire la correction du texte "Langue et statut économique au Québec"	667,00\$
Deland, Raymond	Corriger les épreuves de l'ou- vrage "Langue et statut écono- mique 1980-1985	1035,00\$
Dubé, Elisabeth	Préparer trois grilles typographiques pour l'édi- tion des ouvrages du CLF des collections "Notes et docu- ments" "Dossiers" et pour les rapports et avis	1542,00\$
Jaspe, José Ismael	Réviser un texte en espagnol écrit par Jacques Maurais "Las relaciones entre lengua y cultura"	225,00\$
Kistabish, Molly	Traduire en algonquin le ré- sumé du volume "Les langues autochtones du Québec"	213,40\$
Kistabish, Molly	Écrire un texte d'au plus dix pages sur l'avenir de la lan- gue algonquine	300,00\$
Lemieux, Vincent	Préparer et donner deux exposés sur l'évaluation des politiques publiques	525,00\$
Lessard, J., Photo- graphe	Prendre une série de photos lors de la remise du prix Jules Four- nier du 91-11-29 et de l'Ordre des Francophones d'Amérique du 92-02-14	375,00\$
Locher, Uli	Préparer les instruments d'en- quête sur la conscience lin- guistique des jeunes fréquen- tant les écoles anglaises	8000,00\$

<u>Nom</u>	<u>Projet</u>	<u>Coût</u>
Mackay, William F.	Écrire un texte sur la problématique du bilinguisme dans une perspective d'aménagement linguistique	3000,00\$
Metallic, Emmanuel	Traduire en micmac le résumé du volume "Les langues autochtones du Québec"	185,00\$
Ottawa, Lucien	Traduire en attikamek le résumé du volume "Les langues autochtones du Québec"	215,25\$
Paquet, Christian	Faire une lecture du texte: La grille de l'interface-utilisateur afin d'y déceler les coquilles à la suite de la mise à jour du document	309,17\$
Paquot, Annette	Préparer une étude critique de l'Énoncé d'une politique relative à l'emprunt de formes linguistiques étrangères	1500,00\$
Ruptash, Sarah N.	Traduire en inuktitut le résumé du volume "Les langues autochtones du Québec"	157,50\$
Soucy, Bernard	Représenter le Conseil lors de la Semaine du français du 15 au 19 avril 1991	864,00\$
Tremblay, Marc	Évaluer le rapport soumis par Charles Castonguay intitulé: "L'assimilation linguistique au Québec et au Canada"	600,00\$
Trudel, Ginette	Réviser une partie du manuscrit du livre: "Les langues autochtones du Québec"	3116,50\$

<u>Nom</u>	<u>Projet</u>	<u>Coût</u>
Turcotte, Marie-Céline	Calligraphie du texte, des noms des lauréats et de la fleur de lys pour O.F.A. et prix Jules Fournier	3875,00\$
Vaillancourt, Louis-P.	Traduire en cri le résumé du volume "Les langues autochtones du Québec"	213,40\$
Archivex	Service d'entreposage de registres de données informatiques	285,00\$
Bureau de la statistique	Compilation de 6 tableaux personnalisés sur les langues parlées pour le recensement de 1986	12000,00\$
Bureau de la statistique	Commande des données de l'Enquête sociale générale de Statistique Canada et des 13 variables du fichier des naissances pour l'année 1990	1700,00\$
Composition Orléans	Divers travaux de composition et montage	1130,60\$
CROP	Faire une analyse critique du projet de groupe de discussion sur la langue de travail	150,00\$
Direction générale de l'informatique	Services d'accès à l'ordinateur pour la décentralisation SYGBEC	451,94\$
Groupe Secor	Réalisation des travaux préparatoires au plan stratégique du Conseil	9950,00\$
Joël Raiffaud & ass.	Enquêtes portant sur l'élaboration d'un système documentaire et production d'un rapport	1592,29\$



<u>Nom</u>	<u>Projet</u>	<u>Coût</u>
Le Graphe inc.	Correction des épreuves du rapport annuel 1990-91	195,00\$
Micro-expertise	Préparer un séminaire sur le fonctionnement en réseau et les applications du logiciel Windows	450,00\$
Mohawk Language & Curriculum Center	Traduction en Mohawk du résumé du volume "Les langues autochtones du Québec"	300,00\$
Productions Créacom	Production de dispositives représentant des graphiques et des tableaux extraits de l'ouvrage "Indicateurs de la situation linguistique"	1312,20\$
Sirtec inc.	Conseiller le président sur diverses activités de communication et sur différents travaux de recherche	9625,00\$
Solumatic	Conseiller le Conseil pour les besoins en bureautique; assurer le support technique à l'utilisation optimale des ressources	3900,00\$
Textes impeccables	Réviser le rapport et avis sur la situation du français dans l'activité scientifique et technique ainsi que l'étude de François Rivest sur la langue des lectures obligatoires au premier cycle universitaire	212,50\$
Traduction Montagnaise	Traduire en montagnais le résumé du volume "Les langues autochtones du Québec"	254,25\$

Nom

Projet

Coût

Divers contrats de moins de  
100\$ ont été octroyés à des  
organismes ou à des indi-  
vidus pour un montant total  
de:

596,07\$

Total:

79603,07\$

DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

7. MONTANT GLOBAL DES DÉPENSES  
SUIVANTES: (1991-1992)

a) La photocopie (réel: 11 mois: 3123\$) projeté	3400,00\$
b) La télécopie (réel: 10 mois: 3411\$) projeté	4500,00\$
c) Frais de transport . automobiles . train . autobus . avion	18249,98\$
d) Frais d'hébergement	24697,63\$
e) Frais de repas	6680,53\$

DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

8. SOMME VERSÉE PAR CONTRATS  
À DES MEMBRES DES COMMUNAUTÉS  
AUTOCHTONES OU INUITS

Divers contrats de moins de 500\$ pour traduire en différentes  
langues autochtones le résumé du volume qui sera publié par  
le Conseil "Les langues autochtones du Québec"

Total: 1 625,40\$

DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

9. POINTS-BONIS RELIÉS À  
L'UTILISATION DE MOYENS  
DE TRANSPORT ET DE  
SERVICES CONNEXES

Aucun à notre connaissance

DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

10. LISTE DES PERSONNES DONT LA  
COTISATION FUT PAYÉE PAR  
L'EMPLOYEUR COMME MEMBRES DE  
CLUBS PRIVÉS

Le Conseil du trésor répondra pour l'ensemble des  
ministères et organismes.

# DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

## 11. RÉPARTITION DU PERSONNEL FÉMININ, DES PERSONNES HANDICAPÉES ET DES COMMU- NAUTÉS CULTURELLES

	<u>1991-1992</u>	<u>Prévisions 1992-1993</u>
<u>Personnel féminin</u>		
Cadres	0	0
Professionnelles	7	7
Fonctionnaires	11	11
 <u>Personnes handicapées</u>		
Cadres	0	0
Professionnelles	0	0
Fonctionnaires	0	0
 <u>Communautés culturelles</u>		
Cadres	1	1
Professionnelles	0	0
Fonctionnaires	1	1

DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

12. FIRMES QUI LOUENT DES  
ESPACES (1991-1992)

AUCUNE



DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

13. CONTRATS ATTRIBUÉS EN 1991-1992  
À DES FIRMES DANS LE DOMAINE DE  
L'INFORMATIQUE

<u>Firme</u>	<u>Objet</u>	<u>Durée</u>	<u>Coût</u>
Solumatic	Conseiller le CLF pour les besoins en bureautique; assurer le support technique à l'utilisation optimale des ressources	Exercice 1991-1992	3900\$
Micro-expertise	Préparer un séminaire sur le fonctionnement en réseau et les applications du logiciel Windows	½ journée	450\$
Archivex	Service d'entreposage de registres de données informatiques	Exercice 1991-1992	210\$

DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

14. CONTRATS ATTRIBUÉS À DES  
FIRMES DE COMMUNICATION  
OU DE RELATIONS PUBLIQUES  
(1991-1992)

AUCUN

DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

15. TARIFS (DROITS ET PERMIS)  
(1991-1992)

Non applicable à l'étude des crédits.

DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

16. VENTILATION DES EMPLOYÉS (1991-1992)

	<u>Permanent</u>	<u>Occasionnel</u>
<u>Québec</u>		
Cadres	4	-
Fonctionnaires	26	3
<u>Montréal</u>		
Cadre	1	-
Fonctionnaires	2	-

DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

20. EFFECTIFS SUR LA MASSE SALARIALE  
QUI NE SE VOIENT PAS ASSIGNÉS DE  
POSTES RÉELS (1991-1992)

AUCUN

DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

21. LISTE DES CRÉDITS PÉRIMÉS  
PAR PROGRAMMES ET PAR  
ÉLÉMENTS POUR L'EXERCICE  
FINANCIER 1991-1992

Voir Secrétariat à la politique linguistique

DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

22. LISTE DES CONTRATS QUI, DEPUIS  
LE 1ER MARS 1991, ONT FAIT  
L'OBJET D'UN VERSEMENT SUPPLÉ-  
TAIRE

AUCUN

DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

23. TRANSFERTS OBTENUS DU GOUVERNEMENT  
FÉDÉRAL (1991-1992)

Non applicable à l'étude des crédits.



DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

24. LISTE DES COMITÉS, RENCONTRES  
OU CONFÉRENCES FÉDÉRALES-  
PROVINCIALES ET INTER-PRO-  
VINCIALES

AUCUN

**COMMISSION DE TOPONYMIE**

DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX  
DE L'OPPOSITION OFFICIELLE ADRESSÉE  
À TOUS LES MINISTÈRES ET ORGANISMES GOUVERNEMENTAUX

PROGRAMME 01 - CHARTE DE LA LANGUE FRANÇAISE  
ÉLÉMENT 05 - COMMISSION DE TOPONYMIE

1. Organigramme du ministère ou de l'organisme en indiquant pour chaque poste le nom et titre du titulaire

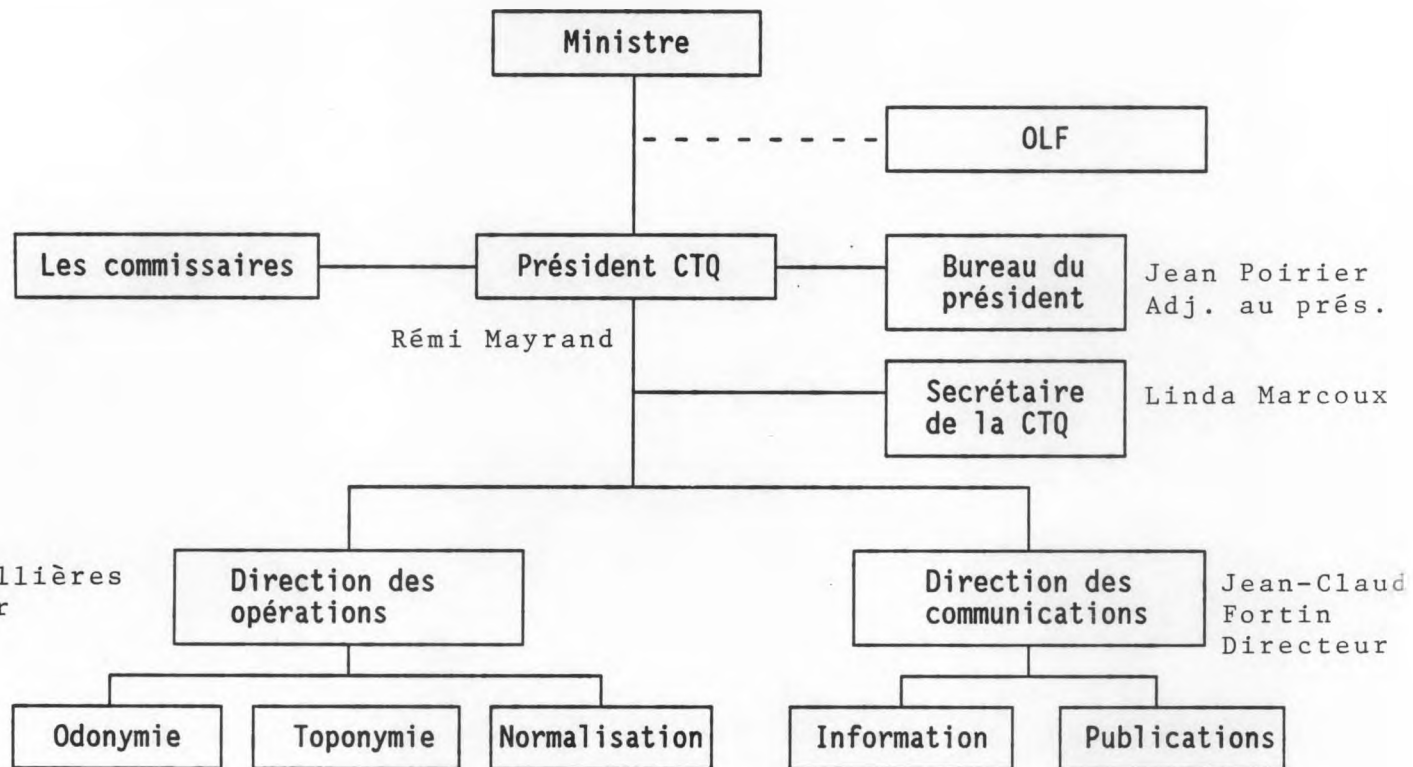
L'organigramme est présenté à la page suivante.

2. Liste des publications régulières du ministère ou de l'organisme

Liste des publications régulières en 1991-1992

Titre	Tirage	Coût	Mode de distribution	Imprimerie
Le Toponyme	5 500	1 115,00\$	CTQ	Prescom Ltée
Rapport annuel 1990-1991	600	1 654,34\$	DGPG/CTQ	
Gazette officielle du Québec 1991	500	400,00\$	DGPG/CTQ	

## 1. ORGANIGRAMME DE LA COMMISSION DE TOPONYMIE



Mars 1992

3. Liste des voyages hors Canada depuis le 1<sup>er</sup> avril 1991

Participation au 17<sup>e</sup> Congrès annuel de la Société d'histoire coloniale française du 5 au 12 mai 1991 à Chicago.

Personne concernée : Rémi Mayrand

Coûts : 1 971,12\$

Participation à la 15<sup>e</sup> Session du Groupe d'experts des Nations Unies pour la normalisation des noms géographiques (GENNUNG) du 8 au 21 novembre 1991 à Genève.

Personne concernée : Rémi Mayrand

Coûts : 5 769,44\$

4. Liste des dépenses en publicité

1991-1992

Ne s'applique pas.

1992-1993 (Prévisions)

Ne s'applique pas.

5. Liste des sondages effectués durant l'exercice financier 1991-1992 à la demande des ministères, organismes, sociétés, régies et commissions qui s'y rattachent

Aucun sondage.

6. Liste des contrats de moins de 25 000\$ octroyés par le ministère ou l'organisme depuis le 1<sup>er</sup> avril 1991 au 31 mars 1992

NOM	OBJET	COÛT
Bourgeau, Gene	Traduction	288,00\$
Calligraphie A.-L.G. enr.	Calligraphie de certificats	86,40\$
Calligraphie A.-L.G. enr.	Calligraphie de certificats	351,00\$
Calligraphie A.-L. G. enr.	Calligraphie de certificats	162,00\$
CÉGEP de Limoilou	Réalisation de 9 cartes pour le Dictionnaire illustré des noms de lieux du Québec.	9 900,00\$
CÉGEP de Limoilou	Réalisation de la photocomposition de 6 000 toponymes.	4 800,00\$
Compélec	Divers travaux de photocomposition	500,00\$
Compélec	Photocomposition du Toponyme Vol. 9 n° 1	276,00\$
Compélec	Photocomposition du Toponyme Vol. 9 no. 2	340,00\$
Compélec	Photocomposition du bulletin Toponymix N° 15.	260,00\$
Compélec	Photocomposition d'un modèle de page du Dictionnaire illustré des noms de lieux du Québec	334,00\$
Grenier, Fernand	Évaluation de la qualité des textes du Dictionnaire illustré des noms de lieux du Québec.	9 900,00\$
Informatique Proformat inc.	Formation et perfectionnement en informatique	7 385,00\$
Leclerc, Lise	Analyse de la toponymie dans les pourvoiries.	9 900,00\$

NOM	OBJET	COÛT
Lévesque, Pierre	Analyse de la toponymie dans les pourvoiries.	9 900,00\$
Otis, Martin	Analyse de la toponymie des pourvoiries et de certains ponts.	7 000,00\$
Robitaille, Martin	Analyse de la toponymie des pourvoiries et des équipements d'Hydro-Québec.	3 000,00\$
St-Gelais, Nilma	Vérification du fond et de la forme de rubriques du Dictionnaire illustré des noms de lieux du Québec.	9 900,00\$

10. Pour chacun des ministères et des organismes publics et parapublics sous leur autorité, combien de personnes, dont la cotisation fut payée par l'employeur, sont membres de clubs privés (clubs d'affaires, clubs sociaux, clubs de golf ou autres) et à quelle somme s'élève le montant global payé pour ces cotisation.

Le Conseil du trésor répondra pour l'ensemble des ministères et organismes.

11. Le nombre et la répartition du personnel féminin, des personnes handicapées et des communautés culturelles (de chaque ministère et pour chacun des organismes relevant de sa compétence) pour chaque catégorie d'emplois (cadres, professionnels, fonctionnaires, etc...) pour 1991-1992 ainsi que les prévisions pour 1992-1993.

Répartition du personnel féminin

	1991-1992	1992-1993
Cadres	-	-
Professionnel(les)	2	2
Fonctionnaires	11	11

Répartition du personnel handicapé

	1991-1992	1992-1993
Cadres	-	-
Professionnel(les)	1	1
Fonctionnaires	-	-

La Commission de toponymie contribue au programme de développement de l'employabilité à l'intention des personnes handicapées : un stagiaire pour une période de 18 mois (janvier 1991 à juillet 1992).

**Note :** Aucune personne provenant des communautés culturelles n'a été engagée.



12. Mise à part la SIO, la liste des firmes en 1991-92 qui louent des espaces.  
Ne s'applique pas.
13. La liste des contrats attribués en 1991-1992 à des firmes dans le domaine de l'informatique  
Ne s'applique pas.
14. La liste des contrats attribués en 1991-92 à des firmes de communication ou de relations publiques.  
Ne s'applique pas.
15. La liste des tarifs (droits et permis) en vigueur pour l'exercice financier 1991-92.  
Non applicable à l'étude des crédits.
16. La ventilation des employés en 1991-1992 selon leur statut (permanent/occasionnel) et en indiquant la catégorie (fonctionnaire/cadres) et leur lieu de travail (Québec/Montréal/Ontario/Reste du Québec/Étranger).

La ventilation des employés en 1991-1992

Catégorie	Statut		Lieu de travail
	Rég.	Occ.	
Hors cadre	1	--	Québec
Cadres	3	1*	Québec
Fonctionnaires			
- Professionnel(les)	12	--	Québec
- Technicien(nes)	4	--	Québec
- Personnel de bureau	9	1	Québec
	<hr/>	<hr/>	
TOTAL	29	2	

\* Poste libéré (C.T. 166347) pour le Musée de la civilisation.

17. En 1991-1992, la liste des règlements qui n'ont pas fait l'objet d'une pré-publication dans la Gazette officielle en vertu de la Loi sur les règlements, en vertu des exemptions prévues à cette même loi.

Ne s'applique pas.

18. Liste du personnel du cabinet et de la suite sous-ministérielle en 1991-1992.

Ne s'applique pas.

19. Liste des contrats donnés en 1991-1992 à même le budget discrétionnaire du cabinet du ministre.

Ne s'applique pas.

20. Les effectifs (noms et salaires) sur la masse salariale du ministère qui ne se voient pas assignés de postes réels pour l'année financière 1991-1992.

Ne s'applique pas.

21. Liste des crédits périmés par programme et par éléments pour l'exercice financier 1991-1992.

Aucun crédit périmé en 1991-1992.

22. La liste détaillée des contrats qui, depuis le 1<sup>er</sup> mars 1991 ont fait l'objet d'un versement supplémentaire par rapport au montant initial, le montant du surplus versé, le montant du contrat initial, les raisons du dépassement et le nom de l'entreprise qui a réalisé le contrat.

Contrat de services professionnels  
(1991-1992)  
(Question # 22)

Le groupe CGI (Conseillers en gestion et informatique CGI)  
5300, boulevard des Galeries  
Bureau 300  
Québec (Québec)  
G2K 2A3

Contrat initial de 64 900,00\$ signé le 17 avril 1990 entre la Commission de toponymie et la firme CGI relativement à la refonte des systèmes informatiques de la Commission de toponymie.

Coût final : 77 699,20\$ ce qui représente un dépassement de près de 20% à la livraison du système en novembre 1991.

Explications : Développement de fonctions qui n'avaient pas été prévues au cahier des charges mais qui sont apparues essentielles en cours de développement dont : la création automatique de liens entre les toponymes officiels et leurs variantes; la possibilité de pouvoir créer des notes récurrentes qui s'appliquent à plusieurs toponymes; l'installation d'équipement et leur configuration en vue d'une optimisation (banc d'essai). À noter que l'offre de services de CGI précisait le coût d'un banc d'essai (2 296,00\$) ce qui fut respecté lors des travaux d'optimisation.

23. La ventilation détaillée des transferts obtenus du gouvernement fédéral en 1991-1992 dans le cadre des divers programmes à frais partagés.

Ne s'applique pas.

24. Liste de tous les comités, rencontres ou conférences fédérales-provinciales et inter-provinciales auxquels des fonctionnaires ou représentants québécois ont participé en 1991-1992.

Sujet et date	Nom et titre	COÛT
Réunion annuelle du Comité permanent canadien des noms géographiques 10 au 14 septembre 1991	Rémi Mayrand Président	2 596,00\$

25. La liste des lois ou articles de lois qui ne sont pas encore en vigueur au 1<sup>er</sup> mars 1992.

Ne s'applique pas.

## **COORDINATION DES ORGANISMES DE LA CHARTE**

**RÉPONSES AUX DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX  
DE L'OPPOSITION OFFICIELLE  
RELATIVE À L'ÉTUDE DES CRÉDITS BUDGÉTAIRES 1992-1993**

**PROGRAMME 01 - CHARTE DE LA LANGUE FRANÇAISE  
ÉLÉMENT 07 - COORDINATION DES ORGANISMES DE LA CHARTE**

**1. Organigramme du ministère ou de l'organisme en indiquant pour chaque poste le nom et titre du titulaire**

L'organigramme est présenté à l'annexe B du cahier explicatif des crédits.

**2. Liste des publications régulières du ministère ou de l'organisme**

Aucune publication

**3. Liste des voyages hors Canada depuis le 1er avril 1991**

• Participation au projet Confemen sur l'enseignement du français du 12 au 28 juillet 1991 à Saly-Portudal, Sénégal.

But: agir à titre d'encadreur à la rédaction finale du rapport synthèse sur les résultats de l'enquête concernant les besoins langagiers des élèves.

Personne concernée: Guy Dumas, secrétaire par intérim

Coûts: 121,55 \$

Les frais de transport et de séjour étaient entièrement assumés par la Confemen.

• Participation au projet Confemen du 31 août au 8 septembre 1991 à Abidjan, Côte d'Ivoire.

But: le même que ci-haut.

Personne concernée: Guy Dumas, secrétaire par intérim

Tous les frais ont été assumés par la Confemen.

4. Liste des dépenses en publicité

Aucune dépense en publicité.

5. Liste des sondages effectués durant l'exercice financier 1991-1992 à la demande des ministères, organismes, sociétés, régies et commissions qui s'y rattachent

Aucun sondage.

6. Liste des contrats de moins de 25 000 \$ octroyés par le ministère ou l'organisme depuis le 1er avril 1991 au 31 mars 1992

NOM	OBJET	COUT
Allard Photo-Litho inc.	Préparation et montage de 10 velox des Mérites du français 1992	320,00 \$
AR Encadrements Ltée	Réaliser 7 encadrements pour les Mérites du français 1992	700,00 \$
Centre de linguistique de l'entreprise	Dans le cadre des travaux du comité d'action pour le français dans l'informatique (CAFI), produire un rapport d'activités, un dépliant d'information et organiser une réunion générale des partenaires du CAFI et une conférence de presse	9 000,00 \$
Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec	Offrir certaines facilités administratives nécessaires au bon fonctionnement du comité de français et à la production du dictionnaire de droit privé et des lexiques bilingues	9 900,00 \$
Daoust, François	Consultation sur l'utilisation du logiciel SATO pour la banque de données linguistiques	170,00 \$

NOM	OBJET	COUT
Daviault, André (Université Laval)	Organiser une rencontre internationale sur les banques de données linguistiques	950,00 \$
Design Management	Exécuter les illustrations des outils d'implantation terminologique (7 affiches)	7 285,00 \$
Digitex inc	Conception et production de matériel d'exposition pour la Semaine du français 1992 et les Mérites du français 1992	800,00 \$
Duval, Hélène	Réaliser des études relatives à l'inventaire de l'offre de produits et services en industries de la langue	4 900,00 \$
Gagné, Gilles (Université de Montréal)	Déterminer les questions spécifiques à inclure dans les questionnaires aux enseignants et aux élèves dans le cadre du projet DIEPE	6 000,00 \$
Gauthier, Sabine	Monter une bibliographie sur les anglicismes en français contemporain.	3 500,00 \$
Grenier, Fernand	Effectuer l'analyse, l'évaluation et la correction de textes toponymiques	9 900,00 \$
Guylaine Régimbald infographie inc	Exécuter les illustrations des outils d'implantation terminologique (3 affiches)	2 530,00 \$



NOM	OBJET	COUT
Guylaine Régimbald infographie inc	Mise en page de 8 lexiques des outils d'implantation terminologique	1 090,00 \$
Jean, André	Animer l'ensemble des activités prévues lors de la table ronde "acheter en français, est-ce avantageux?" présentée dans le cadre de la Semaine du français	450,00 \$
Laurendeau, André	Animer une table ronde dans le cadre de la Semaine du français	900,00 \$
Martel, Pierre (Université de Sherbrooke)	Organiser le colloque "Les anglicismes et leur traitement lexicographique" et élaborer des documents de support requis	3 000,00 \$
Otis, Martin	Identifier, dans les pour- voiries, les principales entités susceptibles d'être intégrées au Dictionnaire illustré des noms de lieux du Québec et effectuer les recher- ches pertinentes	5 200,00 \$
Pageau, Renée	Participer à l'organisation et à la réalisation des rela- tions publiques et des relations de presse de la Semaine du fran- çais 1992	3 132,00 \$
Perspectives Sygmasix	Dispenser la formation en "communication orale et rela- tions avec la clientèle" aux membres des communautés culturelles	12 500,00 \$

NOM	OBJET	COUT
Philips Electronique	Installer dans les locaux de l'Office de la langue française le serveur de réseau local, le système d'exploitation NOVELL et sept cartes de communication	700,00 \$
Rowan, Renée	Rédiger une brochure sur l'Office de la langue française dans le cadre du 30e anniversaire de l'organisme	4 000,00 \$
Servis	Entretien des équipements informatiques	
St-Gelais, Nilma	Effectuer l'analyse, l'évaluation et la correction de textes toponymiques	9 900,00 \$
Université de Montréal	Contribuer à l'élaboration de la préexpérimentation d'outils de prélèvement des données dans le cadre du projet DIEPE	9 000,00 \$

7. Le montant global, pour l'année 1991-1992 des dépenses suivantes:

- . la photocopie: 2 260 \$
- . la télécopie: 3 570 \$
- . le remboursement des frais de transport: 14 118,07 \$
- . le remboursement des frais d'hébergement: 6 869,02 \$
- . le remboursement des frais de repas: 3 810,38 \$

8. Pour l'exercice financier 1991-1992, la ventilation des sommes versées en application d'une loi, d'un programme, d'un décret, d'un contrat ou versées de façon discrétionnaire à des communautés autochtones ou inuit ou à des membres de celles-ci

Ne s'applique pas.

9. Le nombre de points-bonis et leur valeur monétaire, reliés à l'utilisation de moyens de transport et de services connexes qui ont été retournés par l'utilisateur au ministère ou à l'organisme payeur en application de la directive du Conseil du trésor

Ne s'applique pas.

10. Pour chacun des ministères et des organismes publics et parapublics sous leur autorité, combien de personnes, dont la cotisation fut payée par l'employeur, sont membres de clubs privés (clubs d'affaires, clubs sociaux, clubs de golf ou autres) et à quelle somme s'élève le montant global payé pour ces cotisations?  
Quelle est la fonction de chaque personne concernée ainsi que le coût de la cotisation?

Le Conseil du trésor répondra pour l'ensemble des ministères et organismes.

11. Le nombre et la répartition du personnel féminin, des personnes handicapées et des communautés culturelles (de chaque ministère et pour chacun des organismes relevant de sa compétence pour chaque catégorie d'emplois (cadres, professionnels, fonctionnaires, etc.) pour 1991-1992 ainsi que les prévisions pour 1992-1993

	1991-1992	1992-1993
<u>Personnel féminin</u>		
Cadres	Nil	Nil
Professionnelles	1	1
Fonctionnaires - techniciennes	4	4

Aucune personne handicapée ou provenant des communautés culturelles n'a été engagée en 1991-1992.

12. Mise à part la SIO, la liste des firmes en 1991-1992 qui louent des espaces

Ne s'applique pas.

13. La liste des contrats attribués en 1991-1992 à des firmes dans le domaine de l'informatique

Philips Electronique	Installer dans les locaux de l'Office de la langue française le serveur de réseau local, le système d'exploitation NOVELL et sept cartes de communication	700,00 \$
----------------------	---	-----------

14. La liste des contrats attribués en 1991-1992 à des firmes de communication ou de relations publiques

Ne s'applique pas.

15. La liste des tarifs (droits et permis) en vigueur pour l'exercice financier 1991-1992

Non applicable à l'étude des crédits.

16. La ventilation des employés 1991-1992 selon leur statut (permanent\occasionnel) et en indiquant la catégorie (fonctionnaire - cadres) et leur lieu de travail (Québec, Montréal, Outaouais, Reste du Québec, Étranger)

	<u>PERM.</u>	<u>OCC.</u>	<u>LIEU DE TRAVAIL</u>
Hors Cadre	-	-	
Professionnels	3	1	Québec
Techniciennes	2	-	Québec
Employés de bureau	-	2	Québec

17. En 1991-1992, la liste des règlements qui n'ont pas fait l'objet d'une pré-publication dans la Gazette officielle en vertu de la Loi sur les règlements, en vertu des exemptions prévues à cette même loi

Ne s'applique pas.

18. LISTE DU PERSONNEL DU CABINET 1990-1991

a)						b)
NOM	DATE D'ENTRÉE EN FONCTION	DATE DU DÉPART	TITRE DE LA FONCTION	CLASSIFICATION	TRAITEMENT ANNUEL	MONTANT TOTAL
Di Tullio, Francis	1991-09-03	---	Attaché politique	934	26 090 \$	14 504,26 \$
Dubé, Rodrigue	1990-03-01	1991-07-01	Attaché politique	934	76 435 \$	35 154,00 \$
Grenon, François	1991-05-30	---	Attaché politique	934	33 400 \$	28 012,49 \$
Lamontagne, Josée	1991-01-01	1991-03-11	Attachée politique	934	36 750 \$	36 677,37 \$
Lemieux, Lucille	1991-09-13	---	Employée de soutien	935	31 200 \$	17, 581,04 \$
TOTAL						131 929,16 \$

c) Nombre total d'employés du cabinet = 3

19. Liste des contrats donnés en 1991-1992 à même le budget discrétionnaire du cabinet du ministre

Aucun contrat n'a été donné en 1991-1992 à même le budget discrétionnaire du ministre.

20. Les effectifs (noms et salaires) sur la masse salariale du ministère qui ne se voient pas assignés de postes réels pour l'année financière 1991-1992

Ne s'applique pas.

**21. Liste des crédits périmés par programmes et par éléments pour l'exercice financier 1991-1992**

**Note:** Conformément aux calculs du Conseil du trésor

<b><u>ORGANISMES</u></b>	<b><u>1991-1992</u></b>
Élément 01 - Office de la langue française	188 854 \$
Élément 02 - Commission de protection de la langue française	18 570 \$
Élément 03 - Conseil de la langue française	84 525 \$
Élément 04 - Commission d'appel de francisation des entreprises	---
Élément 05 - Commission de toponymie	11 558 \$
Élément 06 - Promotion de la langue française	363 262 \$
Élément 07 - Coordination des organismes de la Charte	201 872 \$
<b>TOTAL</b>	<b>868 641 \$</b>



22. Liste détaillée des contrats du ministère qui, depuis le 1er mars 1991 ont fait l'objet d'un versement supplémentaire par rapport au montant initial, le montant du surplus versé, le montant du contrat initial, les raisons du dépassement et le nom de l'entreprise qui a réalisé le contrat

NOM	CONTRAT INITIAL	SURPLUS	RAISON
Accent formation	81 600 \$	15 000 \$	Sessions de cours supplémentaires
Parlec Communications	33 000 \$	5 500 \$	Sessions de cours supplémentaires

23. La ventilation détaillée des transferts obtenus du gouvernement fédéral en 1991-1992 dans le cadre des divers programmes à frais partagés; pour chacun de ces programmes. description sommaire du mode de subvention

Non applicable à l'étude des crédits.

24. La liste de tous les comités, rencontres ou conférences fédérales-provinciales et interprovinciales auxquels des fonctionnaires ou représentants québécois ont participé en 1991-1992

Ne s'applique pas.

25. La liste des lois ou articles de lois qui ne sont pas encore en vigueur au 1er mars 1992

Le ministère de la Justice répondra pour les ministères.

## **SECTION II - QUESTIONS SPÉCIFIQUES**

## ETUDE DES CRÉDITS 1992-93

**Demande de renseignements particuliers de l'Opposition officielle**

**Ministère: Organismes responsables de l'application  
de la Charte de la langue française**

**A. Conseil de la langue française:**

1. Tableau statistique faisant état du nombre d'Avis demandés par le gouvernement et du nombre d'Avis émis par le Conseil sur sa propre initiative en 1991-92.
2. Ventilation des dépenses pour l'année 1991-92 et des crédits pour l'année 1992-93.
3. Tableau comparatif des budgets alloués à la recherche par ou pour le Conseil en 1991-92.
4. Liste du personnel régulier, cadre et hors-cadre du CLF, leur fonction respective en 1991-1992 et leur date d'entrée en fonction.

**B. Office de la langue française:**

1. Ventilation des dépenses pour l'année 1991-92 et des crédits pour 1992-93.
2. Ventilation des subventions accordées aux syndicats dans le cadre de la francisation des entreprises pour 1991-92 et prévisions pour 1992-93.
3. Statistiques concernant l'état de la francisation des entreprises au Québec au 31 mars 1992.
4. Bilan des mesures requises des organismes reconnus en vertu du paragraphe F, de l'Article 113 de la Charte, enfin que leurs services soient disponibles en français:
  - statistiques concernant le nombre d'organismes s'étant pliés à cette exigence (ventilation par catégorie: municipalités, organe santé, organismes scolaires).
  - copie des programmes (mesures, critères et modalités) ayant été acceptés par l'Office.
5. Nombre de plaintes ou de demandes déposées à l'Office en vertu de l'Article 46 de la Charte (exigence du bilinguisme) pour 1991-92.
  - statistiques sur le type de dossiers et tableau des résultats.
6. Statistiques au 31 mars 1992 concernant le nombre d'entreprises touchées par l'adoption de la Loi 178.
7. Bilan au 31 mars 1992 du programme de soutien financier à la promotion du français dans les entreprises; ventilation des crédits accordés, nombre de programmes acceptés, liste des entreprises ayant profité du programme.
8. Liste du personnel cadre et hors-cadre au 31 mars 1992. Date d'entrée en fonction pour chacun.

**C. Commission de protection de la langue française**

1. Ventilation des dépenses pour l'année 1991-92 et des crédits pour l'année 1992-93.
2. Statistiques concernant le nombre de plaintes, le nombre d'enquêtes et le nombre de dossiers transmis au procureur-général, nombre de mises en demeure et le nombre de poursuites intentées par le procureur-général du Québec.
3. Répartition des demandes d'enquêtes et des enquêtes par région et par dispositions correspondantes de la Charte de la langue française.
4. Tableau expliquant les motifs de fermeture des dossiers pour l'année 1991-92 tel qu'on pouvait le trouver dans les rapports annuels précédant celui de 1988-89 (situation corrigée, demandes jugées non fondées, demandes jugées irrévocables, consolidation, autres articles).
5. Copie des directives émises en 1991-92 à l'intention des commissaires-enquêteurs eu égard à l'application de la loi 178.
6. Statistiques concernant la charge de travail des commissaires-enquêteurs pour 1991-92.
7. Liste du personnel cadre et hors-cadre au 31 mars 1992. Date d'entrée en fonction pour chacun.

**A - CONSEIL DE LA LANGUE FRANÇAISE**

DEFENSE DES CREDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ELEMENT 03 - Conseil de la langue française

A.1 TABLEAU STATISTIQUE DES  
AVIS DU CONSEIL (1991-1992)

Avis émis par le Conseil à la suite d'une demande gouvernementale	2
Avis émis par le Conseil de sa propre initiative	1
	—
TOTAL	<u>3</u>



# DEFENSE DES CREDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ELEMENT 03 - Conseil de la langue française

## A.2 VENTILATION DES DEPENSES POUR L'ANNEE 1991-1992 ET DES CREDITS POUR L'ANNEE 1992-1993

	<u>DEPENSES</u> <u>1991-1992</u>	<u>CREDITS</u> <u>1992-1993</u>
<u>Fonctionnement-Personnel</u>		
Traitements	1 482,6	1 567,0
Autres rémunérations	109,0	103,1
Contribution employeur	<u>7,1</u>	<u>8,3</u>
	1 598,7	1 678,4
<u>Fonctionnement-Autres dépenses</u>		
Communications	144,4	100,0
Services	306,5	360,0
Entretien	4,6	10,0
Loyers	206,3	294,9
Fournitures	40,0	40,0
Equipement	4,6	10,0
Autres dépenses	<u>0,5</u>	<u>1,0</u>
	706,4	815,9
<u>Capital-Autres dépenses</u>	17,0	61,6
<u>Transfert</u>	33,0	38,0
<u>Prêts, placements et avances</u>	<u>1,0</u>	<u>1,0</u>
Total	<u>2 356,1</u>	<u>2 594,9</u>

Suite aux C.T. 179100 et 179735, les gels de crédits pour 1991-1992 sont les suivants:

Traitement et autres rémunérations	21 500
Fonctionnement - autres dépenses	46 925
Capital	11 100
Transfert	<u>5 000</u>
Total	<u>84 525</u>

DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française

ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

A.3 BUDGETS ALLOUÉS À LA RECHERCHE

<u>Exercice</u>	<u>Traitements</u>	<u>Communications</u>	<u>Services</u>	<u>Total</u>
1990-1991	611,3	30,0	456,1	1097,4
1991-1992	588,6	17,2	155,6	761,4

## DÉFENSE DES CRÉDITS 1992-1993

PROGRAMME 01 - Charte de la langue française  
ÉLÉMENT 03 - Conseil de la langue française

### A.4 LISTE DU PERSONNEL RÉGULIER CADRE ET HORS-CADRE (1991-1992)

	<u>Fonction</u>	<u>Date d'entrée en fonction</u>
<b><u>HORS-CADRE</u></b>		
LAPORTE, Pierre-Étienne	Président	90-09-04
GODBOUT, Antoine	Secrétaire	90-10-27
<b><u>CADRE</u></b>		
CARRIER, Pierre (en pré-retraite)	Directeur des services administratifs et des communications	81-04-27
CORBEIL, Jean-Claude (retraite: 91-09-25)	Conseiller-cadre	82-01-01
LESSARD, Yves (en remplacement de Pierre Carrier)	Directeur des services administratifs et de l'édition	92--1-13
GEORGEAULT, Pierre	Directeur des études et recherches	86-02-10

**B - OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE**

1- VENTILATION DES DÉPENSES POUR L'EXERCICE 1991-1992 ET VENTILATION DES CRÉDITS POUR L'EXERCICE 1992-1993

<u>SUPER-CATÉGORIES ET CATÉGORIES</u>		<u>DÉPENSES PROBABLES</u> <u>1991 - 1992</u> (en milliers de dollars)	<u>CRÉDITS</u> <u>1992 - 1993</u> (en milliers de dollars)
<u>Fonctionnement - Personnel</u>			
01	Cadres et assimilés	1 358,8	1 423,5
01	Traitements réguliers	10 589,7	11 633,9
02	Autres rémunérations	588,3	131,6
	Contribution de l'employeur	59,8	75,6
		-----	-----
	<b>TOTAL</b>	<b>12 596,6</b>	<b>13 264,6</b>
<u>Fonctionnement - Autres dépenses</u>			
03	Communications	1 264,7	1 444,6
04	Services	901,9	880,6
05	Entretien	196,1	129,0
06a	Loyers - SIQ	2 652,5	2 840,9
06b	Autres loyers	68,1	45,4
07	Fournitures	320,1	222,5
08	Équipement c.c. 01	98,9	65,0
11	Autres dépenses	10,0	23,4
		-----	-----
	<b>TOTAL</b>	<b>5 512,3</b>	<b>5 651,4</b>
<u>Capital - Autres dépenses</u>			
08	Équipement c.c. 02	255,0	313,0
<u>Transfert</u>			
10b	Fonctionnement - Autres	760,0	268,8
<u>Prêts, placements et avances</u>			
13c	Avances	6,0	6,0
		-----	-----
	<b>TOTAL GÉNÉRAL</b>	<b>19 129,9</b> =====	<b>19 503,8</b> =====

## Question 2

### PROGRAMME DE SOUTIEN FINANCIER DE L'ÉTAT POUR L'ACCROISSEMENT DE LA PARTICIPATION DES TRAVAILLEURS ET TRAVAILLEUSES AU PROCESSUS DE FRANCISATION

#### Ventilation des subventions accordées aux centrales syndicales

	C.S.D.	C.S.N.	F.T.Q.	Total
1986-1987	21 300	35 500	85 200	142 000
1987-1988	22 500	37 500	90 000	150 000
1988-1989	22 500	37 500	90 000	150 000
1989-1990	37 500	62 500	150 000	250 000
1990-1991	37 500	62 500	150 000	250 000
1991-1992	37 5000	62 500	150 000	250 000
1991-1992	37 500	62 500	150 000	250 000
Prévisions 1992-1993	37 500	62 500	150 000	250 000

### Question 3

#### **Bilan de la certification**

##### État d'avancement de la francisation dans les grandes entreprises au 31 mars 1992

Nombre de certificats attestant que le français possède le statut recherché par le programme de francisation	1 182
Nombre de programmes en voie de réalisation	437
Nombre de dossiers à traiter (inscription ou analyse linguistique)	161
Nombre d'entreprises à la fin de l'exercice	1 780
Nouveaux dossiers prévus en 1992-1993	50
Nombre total prévu d'entreprises en 1992-1993	1 830

Comme on peut le constater, plus de 66 % des grandes entreprises ont terminé la démarche conduisant à l'obtention du certificat de francisation (1182/1780).

##### État d'avancement de la francisation dans les petites et moyennes entreprises au 31 mars 1992

Nombre de certificats attestant que le français possède le statut recherché par le programme de francisation	2 055
Nombre de programmes en voie de réalisation	186
Nombre de dossiers à traiter (inscription ou analyse linguistique)	255
Nombre d'entreprises à la fin de l'exercice	2 496
Nouveaux dossiers à traiter en 1992-1993	150
Nombre total prévu d'entreprises en 1992-1993	2 646

Dans le cas des petites et moyennes entreprises, plus de 82 % ont terminé la démarche conduisant à l'obtention du certificat de francisation (2055/2496)

#### Question 4

##### **Bilan de la certification**

##### État d'avancement de la francisation dans les organismes de l'Administration au 31 mars 1992

Nombre de certificats de conformité	3 635
Nombre de programmes en voie de réalisation	56
Nombre de dossiers à traiter (inscription ou analyse linguistique)	75
	_____
Nombre d'organismes à la fin de l'exercice	3 766
Nouveaux dossiers prévus en 1992-1993	---
	_____
Nombre total prévu d'organismes en 1992-1993	3 766

Comme on peut le constater, près de 97 % des organismes de l'Administration ont terminé la démarche conduisant à l'obtention du certificat de conformité (3635/3766).

##### État d'avancement de l'application de l'article 23 au 31 mars 1992

Nombre d'organismes reconnus en vertu de l'article 113-f	228
Nombre d'organismes reconnus en vertu de l'article 113-f dont l'Office a approuvé les critères et modalités d'application de l'article 23	208
Pourcentage des organismes reconnus dont les critères et modalités ont été approuvés	91 %
_____	



Question 4  
(suite)

Ventilation par catégories d'organismes reconnus  
au 31 mars 1992

Nombre d'organismes reconnus en vertu de l'article 113-f qui  
se sont conformés à l'article 23 de la Charte (208 sur 228):

- organismes municipaux (96/108)
- organismes de santé (87/90)
- organismes scolaires (25/30)

Direction de la francisation  
Service de la francisation de la P.M.E.  
et de l'Administration

### RECOMMANDATION

DESTINATAIRE : Monsieur Gilles-Louis Racine, secrétaire

OBJET : Approbation du plan de services au public en français soumis par un organisme de l'Administration reconnu en vertu de l'article 113, par. f de la Charte de la langue française

ORGANISME : Centre hospitalier

ADRESSE : boulevard  
(Québec)  
H

RÉPONDANT : M<sup>me</sup> m.d.

FONCTION : Directrice générale

### PROFIL LINGUISTIQUE DE LA POPULATION DESSERVIE

	ORGANISMES MUNICIPAUX		SANTÉ ET SERVICE SOCIAUX	
	Recensement de 1981	Recensement de 1986	Sondage de 1979 73,2% A	RAMQ, étude de 1989 37% A
Anglophones			Bénéficiaires internes 1990- : 57% A	Bénéficiaires externe 53% A
Francophones			1990- : 43% F	47% F
Autres			-	-
Total			-	-

### NOUS RECOMMANDONS À L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE :

- d'approuver les mesures prises par l'organisme pour s'assurer que ses services au public soient disponibles en français.

Les services au public sont disponibles dans la langue officielle de

façon satisfaisante compte tenu de la vocation spécifique et unique de

l'organisme en psychiatrie envers la communauté anglophone. Des mesures appropriées sont prises afin d'améliorer la connaissance de la langue officielle chez le personnel en contact avec les usagers. La gestion de l'application de l'article 23 a été confiée à l'Institut conjoint hospitalier.

Q. Campbell  
Conseiller en francisation

1991-05-11  
Date

L. Bélisle  
Chef de service FSFMEA

91.05.13  
Date

John Chénier  
Directeur de la francisation

91-05-13  
Date



Le Centre hospitalier est établissement spécialisé uniquement en psychiatrie pour l'ensemble de la communauté anglophone du Québec. Il dessert tant les anglophones de Montréal que les Inuit et les Amérindiens de la Baie-de-James, pour les cas lourds.

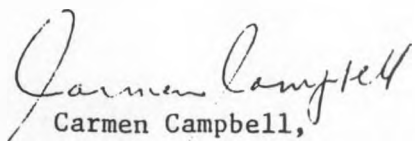
Cependant, une analyse du nombre de bénéficiaires nous démontre que les services externes et internes offerts aux francophones sont de l'ordre de 45% en moyenne. Il ressort donc clairement que la capacité linguistique du personnel à offrir les services au public en français se doit d'être élevée, et ce, malgré la vocation envers la communauté anglophone comme le mentionnait la directrice générale dans la lettre ci-jointe.

Des mesures appropriées ont été prises afin de fournir la disponibilité des services au public en français en s'assurant de la présence du personnel francophone dans les unités d'accueil, spécialisées, de longue durée et externes. En général, le personnel anglophone a été réparti dans les unités composées à majorité de bénéficiaires anglophones. De ce personnel anglophone subsiste encore un certain nombre d'employés qui s'expriment difficilement en français. Ceux-ci bénéficient de droits acquis par de longues années de service. Ces personnes ont été recrutées dans les Antilles anglaises et se retrouvent ainsi gênées dans la mobilité au plan de leur carrière.

Des mesures appropriées ont aussi été prises en vue d'accroître la capacité du personnel à maîtriser la langue officielle. Le personnel ancien peut améliorer sa connaissance du français en s'inscrivant à des cours donnés sur place par des représentants de la CÉCM ou de la CÉPGM.

.../

Le personnel qui désire profiter des cours de français offerts dans les institutions d'enseignement se voit rembourser les frais d'inscription. De plus, le personnel nouveau est recruté principalement dans les collèges et les universités francophones. D'ailleurs, un programme d'incitation pour les finissants et les finissantes en sciences ou en techniques infirmières a été instauré pour ceux et celles qui viennent de l'extérieur de la région métropolitaine. Ils sont parrainés par des employés permanents au travail et dans leurs activités de loisirs, durant quelques mois, afin de faciliter leur intégration.



Carmen Campbell,

conseillère en francisation

91-05-08



# CENTRE HOSPITALIER HOSPITAL CENTRE

Le 10 décembre 1990



Madame Solange Chalvin  
Directrice de la francisation  
Office de la langue française  
C.P. 316  
Tour de la Place Victoria  
Montréal (Québec)  
H4Z 1G8

Objet:           Disponibilité des services au public dans la lan-  
                  gue officielle

Madame,

Veuillez trouver sous pli, dûment rempli, le questionnaire que vous avez soumis relativement au sujet cité en rubrique. Nous aimerions également profiter de l'occasion pour vous faire part de nos commentaires relativement à l'application, au sein de notre institution, du plan d'accès aux services au public en français.

Comme vous le savez, depuis sa fondation et conformément aux dispositions de la loi, l'Hôpital Douglas fournit des services à la communauté québécoise d'expression anglaise et accueille des patients de cette communauté en provenance de toutes les régions du Québec. L'Hôpital est d'ailleurs reconnu par l'Office de la langue française comme étant l'un des services de santé et services sociaux qui fournissent leurs services à des personnes en majorité d'une langue autre que le français.

Cependant, tout en respectant son engagement envers la communauté québécoise d'expression anglaise, l'Hôpital se conforme aux dispositions de la *Charte de la langue française*.

A titre d'exemple, notre personnel infirmier est réparti entre les unités de soins internes et les unités de services externes. La présence de personnel d'expression française est assurée dans toutes les unités d'admission, unités spécialisées, unités de longue durée où se trouvent des francophones, ainsi que dans les unités de services externes à la communauté québécoise d'expression française.



Centre de collaboration  
de l'OMS de Montréal  
pour la recherche  
et la formation  
en santé mentale  
Montréal W.H.O.  
Collaborating Centre  
for Research  
and Training  
in Mental Health



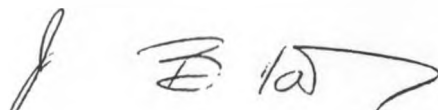
Membre de la  
Fédération mondiale  
pour la santé mentale  
Member of the  
World Federation  
for Mental Health

Au fil des ans, dans le but de permettre à notre personnel d'améliorer ses connaissances de la langue française, nous avons mis sur pied des programmes de cours de français. Afin d'encourager la participation à ces programmes, l'Hôpital rembourse les frais d'inscription à ces cours. Encouragés par le succès rapporté par ces programmes, nous pensons y apporter des améliorations ou de l'agrandir. Votre participation et aide à cet égard seront grandement appréciées.

En révisant les documents que nous vous soumettons par la présente, nous vous demandons de tenir compte de notre mandat vis-à-vis la communauté québécoise d'expression anglaise, de la structure de nos unités de soins, ainsi que du fait que plusieurs des membres de notre personnel démontrant une difficulté d'expression en langue française dont des employés ayant plusieurs années de service qui bénéficient de droits acquis.

Nous demeurons disponibles pour discuter de ce qui précède et vous demandons de communiquer vos commentaires au sujet de notre disponibilité des services au public dans la langue officielle ou tout autre commentaire, le cas échéant, au soussigné.

Le directeur général,



, m.d.

/11

pièce jointe

c.c.: Madame Carmen Campbell  
Conseillère en francisation  
Office de la langue française

Monsieur Jean-Claude Rondeau  
Président  
Office de la langue française

Monsieur Laurent Bélisle  
Chef du SFPMEA  
Office de la langue française



ENTENTE ENTRE L'OFFICE ET L'ORGANISME

SUR L'EXAMEN DE FRANÇAIS

Pour procéder à l'évaluation de la connaissance du français d'une personne qui a des communications régulières avec le public,

Centre Hospitalier  
Nom de l'organisme

NORMAND LEBLANC  
Nom du responsable pour l'organisme (lettres moulées)

1. Choisit de faire appel aux services de l'Office \_\_\_\_\_
2. Choisit d'élaborer ses propres examens Centre Hospitalier  
et les soumettra à l'Office le \_\_\_\_\_

*L'organisme peut changer d'option s'il en fait la demande à l'Office.  
Cette entente annule toute entente antérieure, le cas échéant.*

N. Leblanc  
Signature pour l'organisme

(Signature)  
Signature pour l'Office

Date 20 juin 1990

Date 20 juin 1990

GRILLE D'ANALYSE DES SERVICES ET DES POSTES DÉSIGNÉS \*\*

Centre hospitalier

Nom de l'organisme

09 - Urgence et soins intensifs

Unité administrative ou service désigné  
(s'il y a lieu)

	Temps plein	Temps partiel	Total
Nombre total de postes	27	26	53
Nombre de postes désignés	27	26	53

Catégories de postes désignés	Nombre de postes désignés	Habiletés en français nécessaires pour occuper les postes désignés				Nombre de personnes	
		Parler	Comprendre	Lire	Écrire	qui satisfont à l'un des critères de compétence en français selon les postes désignés *	qui ne satisfont à aucun des critères de compétence en français *
<u>Urgence - Reéd 1</u>							
Assistante inf.-chef		x	x	x	x	1	
Travailleur social		x	x	x	x	1	
Commis intermédiaire	3	x	x	x	x	3	
Préposé aux bénéficiaires	12	x	x			10	2 postes vacants
<u>Reed 1 - Équipe d'urgence</u>							
Secrétaire		x	x	x	x	1	
Infirmière		x	x	x	x	1	
Psychologue	2	x	x	x	x	2	
Travailleur social		x	x	x	x	1	
<u>Reed 1 - Soins intensifs</u>							
Infirmière-chef		x	x	x	x	1	
Assistante inf. chef	3	x	x	x	x	2	1 poste vacant
Commis intermédiaire		x	x	x	x	1	
Infirmière	23	x	x	x	x	22	1 poste vacant
Infirmière auxiliaire	3	x	x	x	x	3	

\* Voir la liste des critères de compétence en français

\*\* Postes désignés : en contact avec le publ.



## GRILLE D'ANALYSE DES SERVICES ET DES POSTES DESIGNES \*\*

Centre hospitalier

Nom de l'organisme

## 13- Direction générale et Services associés

Unité administrative ou service désigné

(s'il y a lieu)

	Temps plein	Temps partiel	Total
Nombre total de postes	29	-	29
Nombre de postes désignés	22	-	22

Catégories de postes désignés	Nombre de postes désignés	Habiletés en français nécessaires pour occuper les postes désignés				Nombre de personnes		
		par catégorie	Parler		Lire écrire	qui satisfont à l'un des critères de com- pétence en français selon les postes désignés *	qui ne satisfont à aucun des critères de compétence en français*	
			Comprendre					
<u>Direction générale</u>								
Directeur général			x	x	x	x	1	-
Directeur général adjoint			x	x	x	x	1	-
Adjoint au directeur général			x	x	x	x	1	-
Secrétaire de direction	3		x	x	x	x	3	-
Directeur administratif (centre de recherche)			x	x	x	x	1	-
Commis sénior			x	x	x	x	1	-
<u>Services professionnels</u>								
Directeur des services professionnels			x	x	x	x	1	-
Secrétaire de direction			x	x	x	x	1	-
Secrétaire	2		x	x	x	x	2	-
Coordonnateur - Enseignement			x	x	x	x	1	-

\* Voir la liste des critères de compétence en français

\*\* Postes désignés : en contact avec le public

GRILLE D'ANALYSE DES SERVICES ET DES POSTES DESIGNES \*\*

		Temps plein	Temps partiel	Total
Centre hospitalier				
Nom de l'organisme	Nombre total de postes	29	-	29
13- Direction générale et Services associés (suite)				
Unité administrative ou service désigné (s'il y a lieu)	Nombre de postes désignés (suite)	22	-	22

Catégories de postes désignés	Nombre de postes désignés par catégorie	Habiletés en français nécessaires pour occuper les postes désignés				Nombre de personnes	
		Parler	Comprendre	Lire	écrire	qui satisfont à l'un des critères de com- pétence en français selon les postes désignés *	qui ne satisfont à aucun des critères de compétence en français*
<u>Service de l'Ombudsman</u>		x	x	x	x	1	-
Ombudsman							
Secrétaire		x	x	x	x	1	-
<u>Vérification interne</u>							
Vérificateur		x	x	x	x	1	-
<u>Service de l'informatique</u>							
Chef du Service de l'informatique		x	x	x	x	1	-
Secrétaire		x	x	x	x	1	-
Analyste		x	x	x	x	1	-
<u>Service des relations publiques</u>							
Chef de service		x	x	x	x	1	-
Secrétaire		x	x	x	x	1	-
<u>Secrétariat des conseils et des comités</u>							
Chef du service		x	x	x	x	1	-

\* Voir la liste des critères de compétence en français

\*\* Postes désignés : en contact avec le public

Question 5 :

**NOMBRE DE PLAINTES ET DÉCISIONS  
EN VERTU DE L'ARTICLE 46  
DE LA CHARTE DE LA LANGUE FRANÇAISE**

STATISTIQUES SUR LE TYPE DE DOSSIER  
ET TABLEAU DES RÉSULTATS

Période du 1<sup>er</sup> avril 1991 au 31 mars 1992

Dossiers en attente au début de la période :	27
Dossiers inscrits pendant la période :	9
	<hr/>
	36

**Dossiers réglés :**

- Décision sur le fond :	4
- Désistements :	23
- Dossiers fermés :	1
	<hr/>
	28

**Les décisions sur le fond :** 4

- Anglais non nécessaire :	1
- Anglais nécessaire :	1
- Irrecevables :	2

**Dossiers en attente au 31 mars 1992 :** 8

## Question 6

### **STATISTIQUES AU 31 MARS 1992 CONCERNANT LE NOMBRE D'ENTREPRISES TOUCHÉS PAR L'ADOPTION DE LA LOI 178**

Il n'y a aucun changement à apporter à la situation décrite le 31 mars 1991.

La loi 178 permet l'utilisation d'une autre langue en plus du français en matière d'affichage intérieur aux entreprises qui comptent moins de 50 personnes à leur service. Cependant, la Charte de la langue française prévoyait précédemment à l'article 60 que les entreprises de quatre personnes ou moins pouvaient afficher à la fois en français et dans une autre langue dans leur établissement. En quelque sorte, la loi 178 étend l'affichage bilingue à l'intérieur des établissements aux entreprises qui comptent entre 5 et 49 personnes à leur service.

Il n'est pas possible d'évaluer avec précision le nombre de ces entreprises. Les seules données fiables que nous possédons portent sur les entreprises de 10 à 49 personnes qui proviennent du Fichier central des entreprises. Au 16 février 1990, on comptait 20 580 entreprises employant entre 10 et 49 personnes. Cependant, seulement 4 342 d'entre elles exerçaient leurs activités dans le commerce de détail, et étaient donc susceptibles de recevoir des clients à l'intérieur de leurs établissements où il pourrait se faire de l'affichage bilingue.

#### Question 7

#### BILAN AU 31 MARS 1992 DU PROGRAMME DE SOUTIEN FINANCIER POUR LA PROMOTION DU FRANÇAIS DANS LES ENTREPRISES; VENTILATION DES CRÉDITS ACCORDÉS, NOMBRE DE PROGRAMMES ACCEPTÉS, LISTE DES ENTREPRISES AYANT PROFITÉ DU PROGRAMME

Ce programme vise à susciter des initiatives dans les milieux de travail en vue de promouvoir le français et d'assurer la permanence de la francisation. Il s'agit d'un programme ministériel géré par l'Office de la langue française. En 1991-1992, ce programme en était à sa troisième année d'existence et était doté d'un budget de 415 000 \$ dont 15 000 \$ pour défrayer les frais administratifs.

Ce programme s'adresse aux dirigeants comme aux travailleurs des entreprises, aux comités de francisation, aux associations patronales, syndicales ou professionnelles, ainsi qu'aux associations des communautés culturelles.

Le programme de soutien financier vise en priorité les projets présentés par des entreprises qui emploient moins de cent personnes; ceux qui favorisent l'utilisation du français par les allophones dans les milieux de travail; ceux qui aident à la francisation de l'informatique et qui ont des retombées auprès d'un grand nombre de travailleurs; ceux qui ont un impact auprès de plusieurs entreprises ou d'un secteur d'activité économique; ceux, enfin, qui sont soumis conjointement par des représentants de travailleurs et des dirigeants d'entreprises.

93 projets provenant de 62 entreprises, 19 associations et 12 organismes ont été soumis dans le cadre du programme au cours de l'exercice 1991-1992. 27 projets ont pu être subventionnés.

Voici la liste des projets retenus :

	Subvention totale	1991-1992 70 %
1. Association canadienne de gestion des achats	12 000 \$	8 400 \$
2. Boulangeries Weston Québec inc.	3 500 \$	2 450

	Subvention totale	1991-1992 70 %
3. Centrale des syndicats démocratiques (CSD)	17 000	11 900 \$
4. Chambre de commerce de Val d'Or	20 000	14 000
5. Resto-Bar Chez Larry	2 000	1 400
6. Collège Ahuntsic	15 000	10 500
7. Commission de la cons- truction du Québec	25 000	17 500
8. Compagnie Circo Craft inc.	8 000	5 600
9. Confédération des syn- dicats nationaux (CSN)	25 000	17 500
10. Coopérative forestière du Nord-Ouest	17 000	11 900
11. Corporation des conces- sionnaires d'automobiles de la région de Québec	7 500	5 250
12. Corporation des pilotes du Saint-Laurent	5 000	3 500
13. Fédération des travail- leurs et des travail- leuses du Québec (FTQ)	25 000	17 500
14. Générale électrique du Canada inc.	13 000	9 100
15. Ivaco inc.	30 000	21 000
16. La cie J. Chevrier Instruments inc.	10 000	7 000
17. Le groupe informatique KTS	20 000	14 000
18. Location expo inc.	12 000	8 400
19. Moulures de Beauce inc.	6 000	4 200

	Subvention totale	1991-1992 70 %
20. P.P. Beaudry	25 000	17 500 \$
21. Pièces PBA Amqui inc.	5 000	3 500
22. SAS Institute Canada inc.	12 000	8 400
23. Service à la famille chinoise du Grand Montréal	12 000	8 400
24. Société informatique SAFI inc.	20 000	14 000
25. Somum inc.	10 000	7 000
26. Tektrend international inc.	20 000	14 000
27. Transit King City Northway Ltée	20 000	14 000

Pour mémoire, rappelons qu'en 1989-1990, l'Office avait reçu 63 projets, le nombre est passé à 154 en 1990-1991, puis à 93 en 1991-1992. La diminution du nombre d'entreprises et d'organismes qui ont déposé plus d'un projet est le principal facteur qui explique la baisse de près de 40 % du nombre de projets déposés. Quant au nombre de demandeurs, deux facteurs peuvent expliquer la diminution de 16 % : a) la situation économique difficile; b) la modification apportée aux paramètres de dépôt des projets. Il faut toutefois signaler une plus grande qualité des projets et un plus grand respect des objectifs du programme.

Direction de la recherche et du secrétariat  
Gilles-Louis Racine, 873-8276

## 8. LISTE DU PERSONNEL CADRE AU 31 MARS 1992

<u>NOMS</u>	<u>DATE D'ENTRÉE EN FONCTION À L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE A TITRE DE CADRE</u>
Bélisle, Laurent	1980-12-22
Chalvin, Solange	1987-10-19
Célestin, Tina	1979-07-01
Collin, André	1981-03-04
Coulombe, Astrid	1989-01-09
Couvrette, Luc	1984-05-14
Fortin, Jean-Marie	1977-02-18
Gaumond, Jean-Claude	1979-02-14
Jeannot, Sato	1982-12-09
Klok, Buddhi	1981-09-01
Martineau, Gilles	1979-02-23
Messier, Pierre	1981-07-03
Rabot, Bernard	1979-12-07
Racine, Gilles-Louis	1976-01-05
Rivard, Michelle	1991-09-03
Rousseau, Louis-Jean	1979-05-02
Salvail, Bernard	1979-02-19
Senécal, Luc	1979-04-02



8. LISTE DU PERSONNEL HORS-CADRE AU 31 MARS 1992

<u>NOM</u>	<u>DATE D'ENTRÉE EN FONCTION À L'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE</u>
Rondeau, Jean-Claude	1990-09-04

**C - COMMISSION DE PROTECTION DE LA LANGUE FRANÇAISE**

**C.1 Ventilation des dépenses pour l'année 1991-1992 et des crédits pour l'année 1992-1993**

<u>SUPER-CATÉGORIES/ Catégories</u>	<u>Dépenses 1991-1992</u>	<u>Crédits 1992-1993</u>
---	-------------------------------	------------------------------

**Fonctionnement - Personnel**

Cadres et assimilés	278 900,00	293 400,00
Avocats et notaires	-	204 300,00
Autres personnels	1 426 800,00	1 274 400,00
Occasionnels - autres personnels	20 800,00	-
Contributions de l'employeur	7 100,00	9 200,00
Sous-total	<u>1 733 600,00</u>	<u>1 781,300,00</u>

**Fonctionnement - Autres dépenses**

Communications	101 500,00	102 100,00
Services	21 000,00	21 000,00
Entretien	6 000,00	6 000,00
Loyers de la SIQ	304 100,00	304 100,00
Autres loyers	6 000,00	5 000,00
Fournitures	22 000,00	22 000,00
Équipement	6 000,00	5 000,00
Autres dépenses	200,00	200,00
Sous-total	<u>466 800,00</u>	<u>465 400,00</u>

**Capital - Autres dépenses**

Équipement	2 800,00	2 900,00
------------	----------	----------

**Transfert**

**Prêts, placements et avances**

TOTAL	<u>2 203 200,00</u>	<u>2 249 600,00</u>
-------	---------------------	---------------------

**C.2 Statistiques concernant le nombre de plaintes, le nombre d'enquêtes et le nombre de dossiers transmis au procureur-général, nombre de mises en demeure et le nombre des poursuites intentées par le procureur général du Québec.**

Nombre de plaintes reçues à la Commission de protection de la langue française durant l'exercice 1991-1992: **3380**

Nombre de dossiers d'enquête ouverts durant l'exercice 1991-1992: **2475**

Nombre de mises en demeure expédiées durant l'exercice 1991-1992: **71**

Nombre de dossiers transmis au procureur-général durant l'exercice 1991-1992: **16**

Nombre de poursuites intentées par le procureur-général durant l'exercice 1991-1992: **14**

**C.3 Répartition des demandes d'enquête et des enquêtes par région et par dispositions correspondantes de la Charte de la langue française**

Voir tableaux: C.3.1, C.3.2, C.3.3 et C.3.4

**C. 3.1 Répartition géographique**  
**des demandes d'enquête**  
**reçues au cours de l'exercice 1991-1992**

		1991-1992
(00)	Hors Québec	76
(01)	Bas Saint-Laurent et Gaspésie	4
(02)	Saguenay - Lac Saint-Jean	5
(03)	Québec	96
(04)	Trois-Rivières	12
(05)	Estrie	225
(06)	Montréal	2768
(07)	Outaouais	182
(08)	Nord-Ouest	0
(09)	Côte-Nord	12
	Région non-identifiée	0
<b>TOTAL</b>		<b>3380</b>

**C.3.2 Répartition géographique**  
**des dossiers d'enquête**  
**ouverts au cours de l'exercice 1991-1992**

		1991-1992
(00)	Hors Québec	4
(01)	Bas Saint-Laurent et Gaspésie	4
(02)	Saguenay - Lac Saint-Jean	4
(03)	Québec	51
(04)	Trois-Rivières	10
(05)	Estrie	93
(06)	Montréal	2171
(07)	Outaouais	134
(08)	Nord-Ouest	4
(09)	Côte-Nord	0
<b>TOTAL</b>		<b>2475</b>

**C.3.3 Répartition par articles de la Charte  
des demandes d'enquête  
reçues au cours de l'exercice 1991-1992**

Articles de la Charte de la langue française	1991-1992
Droits linguistiques fondamentaux (Préambule et articles 2, 3, 4 et 5)	142
Langue de l'Administration (Articles 14, 15, 19, 22, 23 24, 27 et 29)	44
Langue des organismes parapublics (Articles 30 et 30.1)	7
Langue de travail (Articles 41, 45 et 46)	36
Inscriptions sur des produits, étiquetage, modes d'emploi (Article 51)	333
Catalogues et dépliants (Article 52)	198
Contrats (Article 55)	17
Factures et reçus (Article 57)	57
Affichage public et publicité commerciale (Article 58)	2301
Raisons sociales (Article 68)	195
Autres	50
<b>TOTAL</b>	<b>3380</b>



**C.3.4 Répartition par articles de la Charte  
des dossiers d'enquête  
ouverts au cours de l'exercice 1991-1992**

Articles de la Charte de la langue française	1991-1992
Droits linguistiques fondamentaux (Préambule et articles 2, 4 et 5)	129
Langue de l'Administration (Articles 14, 15, 16, 17, 20, 22 22.1, 23, 24, 26, 27, 28 et 29)	14
Langue des organismes parapublics (Articles 30)	2
Langue de travail (Articles 41, 45, 46 et 49)	15
Inscriptions sur des produits, étiquetage, modes d'emploi (Article 51)	218
Catalogues et dépliants (Article 52)	56
Contrats (Article 55)	1
Factures et reçus (Article 57)	51
Affichage public et publicité commerciale (Article 58)	1786
Raisons sociales (Article 68)	201
Autres	2
<b>TOTAL</b>	<b>2475</b>

\*Un dossier d'enquête peut être ouvert sur plusieurs articles à la fois.

**C.4 Répartition des dossiers de la Commission de  
protection de la langue française fermés  
au cours de l'exercice 1991-1992**

Motifs de la fermeture	1991-1992
Jugement + désistement art. 45	5
Consolidation (regroupement des dossiers d'une même entreprise)	43
Correction et/ou conformité	2054
Demande jugée non fondée après enquête	2
Demande jugée irrecevable après enquête	12
Autres articles (176 et 177)	119
Condamnation	16
<b>TOTAL</b>	<b>2251</b>

**C.5 Copie des directives émises en 1991-1992 à l'intention des commissaires-enquêteurs eu égard à l'application de la loi 178**

Une nouvelle directive fut émise en 1991-1992 à l'intention des commissaires-enquêteurs.

No 21A:

Directive relative aux "annonces classées" rédigées dans une autre langue que le français dans des organes d'information diffusant en français ou en français et dans une autre langue.

1991-05-28

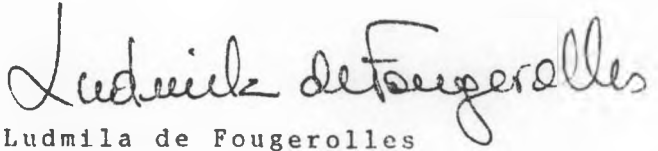
NOUVELLE DIRECTIVE

DIRECTIVE RELATIVE AUX "ANNONCES CLASSÉES"  
RÉDIGÉES DANS UNE AUTRE LANGUE QUE LE FRANÇAIS  
DANS DES ORGANES D'INFORMATION DIFFUSANT  
EN FRANÇAIS OU EN FRANÇAIS ET DANS UNE AUTRE LANGUE

1991-05-28

En ce qui a trait à la section dite des "Annonces classées", dans un organe d'information diffusant en français ou en français et dans une autre langue, une personne physique peut faire paraître, pour son propre compte, un message dans une autre langue que le français.

La présidente,

  
Ludmila de Fougères

# C.6 Statistiques concernant la charge de travail des commissaires-enquêteurs pour 1991-92.

DATE : 92.03.13  
HEURE: 15:40:44

GESTION DES ENQUETES  
CHARGE DE TRAVAIL PAR COMMISSAIRE-ENQUETEUR

PAGE: 1  
G&E-RP06

C-E.	AVRIL			MAI			JUIN			JUILLET			AOÛT			SEPTEMBRE			OCTOBRE			NOVEMBRE			DECEMBRE			JANVIER			FÉVRIER			MARS			TOTAL		
ARC	25	13	123	19	16	125	1	3	123	74	26	170	61	16	215	13	36	191	14	23	183	16	20	178	12	11	179	19	11	188	11	4	197	11	14	194	276	193	194
BAI	26	13	124	14	13	124	5	0	129	71	25	175	60	30	207	14	13	207	18	36	189	15	39	165	13	21	156	18	19	154	14	31	137	8	7	138	276	247	138
BEG	25	16	119	20	18	121	3	3	121	52	12	161	77	11	227	13	19	219	16	31	204	18	50	172	12	29	155	28	32	131	15	34	112	4	10	106	283	265	106
BRO	25	21	109	20	11	118	5	10	113	77	24	166	51	17	200	13	22	193	17	40	169	11	31	150	2	34	118	2	26	93	23	29	88	30	4	114	276	269	114
CAR	25	24	113	21	22	110	6	4	112	44	18	139	80	19	200	17	45	173	14	44	143	16	38	121	12	14	119	17	15	140	18	28	129	6	13	122	276	284	122
DEF	0	4	50	0	1	53	0	0	53	1	3	54	1	2	54	0	6	49	0	1	48	0	2	48	0	1	49	0	0	53	0	0	53	0	0	54	2	20	54
JOL	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
MAN	24	32	107	19	24	102	3	7	98	96	40	152	39	21	169	12	16	166	15	45	136	13	39	110	15	13	111	15	18	107	18	20	103	7	8	102	276	283	102
MAR	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	88	0	87	58	33	112	33	26	118	19	21	116	16	37	94	26	29	91	18	12	97	258	158	97
PEL	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
PIC	25	25	107	19	32	95	7	5	97	72	27	141	58	26	173	9	37	145	16	41	120	16	29	106	13	12	107	15	10	112	18	27	104	8	9	102	276	280	102
RIO	25	20	116	18	20	113	5	6	112	83	34	161	48	23	184	11	34	161	17	38	140	17	27	130	13	12	131	14	16	129	17	18	127	8	4	131	276	252	131
TOTAL	200	168	968	150	157	961	35	38	958	570	209	1319	475	165	1629	190	228	1591	185	332	1444	155	301	1298	111	168	1241	144	184	1201	160	220	1141	100	81	1160	2475	2251	1160

## Légende:

Colonne 1: dossiers ouverts  
Colonne 2: dossiers fermés  
Colonne 3: dossiers en traitement

**C.7 Liste du personnel cadre et hors-cadre au 31 mars 1992.  
Date d'entrée en fonction pour chacun.**

- Hors-cadre: Ludmila de Fougerolles -  
8 juin 1987
- Cadre supérieur, classe III: Me Joseph-G. Turi -  
1er octobre 1968
- Cadre intermédiaire, classe 6: Yvon Labonté -  
2 juin 1980